6 eks.
Tallinn, Vabaduse p.
Eesti Pank

# Riigi Teataja

**Nr. 51.** **1. juulil 1930.** **Nr. 51.**

Art. 320. Sõjaväeosade ja -asutuste alla võetud ruumide üüritabeli maksvuse pikendamise seadus.
321. Mürgiste ja kangemõjuliste ainete väljaspool apteeke müügi seadus.
322. Oopiumi ja teiste uimastuseainete ja -preparaatide sisse- ja väljaveo ning müügi seadus.
323. Rahvusvahelise oopiumikonventsiooniga ja selle protokolliga ühinemise seadus. — Konventsioon ja protokoll.
324. Valitsusasutustes töötavate ametnikkude ja tööliste haiguse korral kindlustamise ajutiste kodukorra määruste muutmise määrus.
325. Juhtnöörid maasaajate määramiseks peremeheta maadest planeeritud kohtadele.
326. Teadaanne Eesti ja Ameerika Ühendriikide vaheliste vahekohtu- ja lepituslepingute jõusseastumisest.
327. Otsus kaubaveotariif nr. 66 muutmise kohta.
328. 4. jaoskonna tööinspektori ringkonna kohta vastu võetud otsused.
329. Taks ravitsemise eest Tallinna linna keskhaigemajas.
330. Taks Tallinna linna keemia-bakterioloogia laboratooriumis ja Tallinna linna keskhaigemaja bakterioloogilises ja mikrokeemilises laboratooriumis tehtavate analüüside eest.
331. Sundmääruse muudatus turul kauplemise kohta Valga linnas.

Riigikogu poolt 19. juunil 1930 vastuvõetud

## 320. Sõjaväeosade ja -asutuste alla võetud ruumide üüritabeli maksvuse pikendamise seadus.

Sõjaväeosade ja -asutuste alla võetud ruumide üüriseaduse muutmise seaduse (RT 29 — 1928) § 4. juures maksmapandud üüritabeli maksvus pikendatakse 31. märtsini 1933.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.
Sekretär A. Schulbach.
Asjadevalitseja E. Maddison.

---

Riigikogu poolt 17. juunil 1930 vastuvõetud

## 321. Mürgiste ja kangemõjuliste ainete väljaspool apteeke müügi seadus.

§ 1. Mürgised ja kangemõjulised ained liigitatakse müügil väljaspool apteeke nelja järku. Esimesse järku kuuluvad mürgised ained, millega hõlpus tekitada mürgitusi või mis võivad olla kahjulikud rahva tervishoiule. Teise järku kuuluvad mürgised ja kangemõjulised ained, mida tarvitatakse peaasjalikult tööstuses ja millega ei ole hõlpus tekitada mürgitusi või tervisekahju. Kolmandasse ja neljandasse järku kuuluvad mürgised ja kangemõjulised ained, mida tarvitatakse ainult apteekides ja farmatseudilisis vabrikuis ja laboratooriumes, neist kolmandasse, mis veetakse sisse välismailt, ja neljandasse — kodumaa mürgised ja kangemõjulised taimed, mis igaühele kättesaadavad seal, kus nad kasvavad.

Mürgiste ja kangemõjuliste ainete järkude nimekirjad koostab riigi tervishoiunõukogu ja kuulutab välja tervishoiu- ja hoolekandevalitsus. Samal teel muudetakse ja uuendatakse need nimekirjad vajaduse järgi.

§ 2. Hariduse- ja sotsiaalministril on õigus anda määrusi mürgiste ja kangemõjuliste ainete sisseveo, müügikohtade, müügi, hoiu jne. kohta vastavalt nende ainete järkudele.

Samuti on tal õigus anda sundmäärusi mürgiste ja kangemõjuliste ainete hulka kuuluvate taimekahjurite hävitamise vahenditega kauplemise, müügi, hoiu ja käsitlemise kohta.

§ 3. Oopiumi ja teiste uimastuseainete müük korraldatakse eriseadusega.

§ 4. Käesoleva seaduse maksmahakkamisega kaotavad maksvuse Arstiseaduse (VSK XIII köide 1905. a. väljaanne, 1912., 1913. ja 1914. a. järg) §§ 677—703.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.
Abisekretär O. Gustavson.
Asjadevalitseja E. Maddison.

---

Riigikogu poolt 17. juunil 1930 vastuvõetud

**322. Oopiumi ja teiste uimastuseainete ja -preparaatide sisse- ja väljaveo ning müügi seadus.**

§ 1. Suitsetamiseks ümbertöötatud oopiumi sisse- ja väljavedu on keelatud.

§ 2. Ümbertöötamata oopiumi, morfiumi, heroiini ja teisi enam kui 0,2% morfiini või 0,1% heroiini sisaldavaid oopiumipreparaate, kookalehti, kokaiini ja enam kui 0,1% kokaiini sisaldavaid preparaate võib sisse ja välja vedada ainult tervishoiu- ja hoolekandevalitsuse poolt antavate lubade põhjal.

Tervishoiu- ja hoolekandevalitsusel on õigus oma määrustega täiendada eelmises lõikes loendatud ainete nimestikku teiste uimastuseainetega.

Sisse- ja väljavedu peab teostuma kolme kuu jooksul, arvates loaandmise päevast, millise aja möödumisel kaotavad maksvuse antud load. Sisse- ja väljaveolubasid keegi ei tohi anda üle teisele isikule või asutisele.

§ 3. Paragrahv 2. loendatud uimastuseainete ja -preparaatide sisse- ja väljaveolubasid kaubanduse- ja farmatseudilisteks saadusteks ümbertöötamise otstarbeks antakse ainult niisugustele firmadele ja isikuile, kes neist valmistavad arstlikke vahendeid või kellel on õigus kaubelda esimese järgu mürgiste ja kangemõjuliste ainetega. Enne loaandmist selgitatakse palve esitaja elukutse, isiklik ustavus ja loa vajadus.

Load § 2. loendatud uimastuseainete ja -preparaatide müügiks antakse ainult aastase tähtajaga.

§ 4. Loasaamise palves tähendatakse, mis otstarbeks uimastuseaine või -preparaat sisse või välja veetakse, milliseis ruumes see hoitakse, müüakse ja ümber töötatakse.

§ 5. Paragrahv 2. loendatud aineid ja preparaate lubatakse saata välja ainult niisugustele firmadele või isikuile, kes sisseveomaal on saanud vastava loa eelnimetatud uimastuseainete ja -preparaatide ostmiseks.

§ 6. Paragrahv 2. loendatud uimastuseaineid ja -preparaate veetakse sisse ja välja Tallinna tolliameti kaudu. Tallinna tolliamet teatab tervishoiu- ja hoolekandevalitsusele sisse- või väljaveo teostanud firma või isiku nime, uimastuseaine hulga ja kust ning kellelt uimastuseaine sisse veetud või kuhu ja kellele see välja veetud.

§ 7. Oopiumi ja muid § 2. loendatud uimastuseaineid ja -preparaate peab hoidma lukustatud kappides või ruumes, lahus teistest ainetest.

§ 8. Firmad ja isikud, kel õigus kaubelda § 2. loendatud ainetega, võivad neid aineid müüa ainult apteekidele ja isikuile või asutistele, kellele tervishoiu- ja hoolekandevalitsus andnud vastava loa.

Tervishoiu- ja hoolekandevalitsus annab load oopiumi ja teiste uimastuseainete muretsemiseks isikuile, kes vajavad neid aineid ja preparaate teaduslikuks otstarbeks, kui eriharidus ja isiklik ustavus kindlustab, et neid aineid ei tarvitata kurjasti. Samuti antakse need load ka § 3. tähendatud firmadele ja isikuile. Load antakse tähtajaga mitte üle aasta.

Apteekidel on õigus § 2. loendatud aineid ja preparaate muretseda loata, kuid välja anda tohivad apteegid neid aineid ja preparaate ainult arstitähega arstlikuks otstarbeks, pidades silmas maksvaid seadusi ja määrusi.

§ 9. Apteekidel, firmadel ja isikuil, kellele antud õigus kaubelda oopiumiga ja teiste uimastuseainetega ja -preparaatidega, peavad olema tervishoiu- ja hoolekandevalitsuse poolt kinnitatud nöörraamatud nende ainete ja preparaatide saamise ja väljaandmise registreerimiseks ning nende kohta aruandmiseks.

Isikud, kes on saanud oopiumi või teisi uimastuseaineid ja -preparaate teaduslikuks uurimiseks, on kohustatud nende ainete tarvitamise kohta pidama raamatut.

Käesolevas paragrahvis tähendatud raamatute vorm kui ka nende pidamise ja aruandmise kord määratakse Hariduse- ja sotsiaalministri määrusega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees R. Penno.
Abisekretär O. Gustavson.
Asjadevalitseja E. Maddison.

---

Riigikogu poolt 19. juunil 1930 vastuvõetud

**323. Rahvusvahelise oopiumikonventsiooniga ja selle protokolliga ühinemise seadus.**

§ 1. Ühineda rahvusvahelise oopiumikonventsiooniga ja selle protokolliga, mõlemad alla kirjutatud Rahvasteliidu teisel oopiumikonverentsil 19. veebruaril 1925.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni ja selle protokolli prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu abiesimees M. Martna.
Sekretär A. Schulbach.
Asjadevalitseja E. Maddison.

**Rahvusvaheline oopiumikonventsioon, vastuvõetud Teisel oopiumikonverentsil (Rahvaste Liit), allakirjutatud Genfis, 19. veebruaril 1925.**

Albaania, Saksamaa, Austria, Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium, Kanada, Austraalia Ühendriik, Lõuna-Aafrika Unioon, Uus-Meremaa, Iiri Vaba Riik ja India, Bulgaaria, Tshiili, Kuuba, Taani, Hispaania, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, Jaapan, Läti, Luksemburg, Nikaraagua, Holland, Pärsia, Poola, Portugal, Serblaste, Kroaatide ja Sloveenlaste Kuningriik, Siiam, Sudaan, Helveetsia, Tshehhoslovakkia ja Uruguai,

Arvesse võttes, et Haagi konventsiooni, 23. jaanuarist 1912, eeskirjade kohaldamine Lepinguosaliste poolt on andnud suure tähtsusega tagajärgi, kuid et selles konventsioonis ettenähtud ainete salavedu ja kuritarvitamine veel suures ulatuses edasi kestab;

Olles veendunud, et nende ainete salavedu ja kuritarvitamist saab tagajärjekalt maha suruda üksnes vähendades nende ainete tootmist ja valmistamist mõjuvamal kujul ja teostades rahvusvahelise kaubanduse alal kõvemat kontrolli ja järelevalvet, kui ette nähtud nimetatud konventsioonis;

Soovides uusi abinõusid tarvitusele võtta nimetatud konventsioonis ülesseatud sihi saavutamiseks ja tema eeskirju täiendada ning kõvendada;

Olles teadmises, et niisugune vähendus ja niisugune kontroll nõuab kõigi Lepinguosaliste koostööd;

Kindlas usus olles, et see jõupingutus inimsoo kaitseks leiab üksmeelset toetust asjasthuvitatud maade poolt:

On Kõrged Lepinguosalised otsustanud sel otstarbel sõlmida konventsiooni ning on nimetanud oma täisvolinikkudeks:

Albaania Kõrgema Nõukogu President:

Härra B. Blinishti, Albaania Sekretariaadi Juhataja Rahvaste Liidu juures.

Saksa Riigi President:

Härra H. von Eckardt'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri.

Austria Vabariigi President:

Härra Emerich Pflügl'i, Täievolilise Ministri, Austria Liiduvalitsuse esindaja Rahvaste Liidu juures.

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Härra Fernand Peltzer'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures.

Dr. Ferdinand de Myttenaere, Apteegiasjanduse peainspektori.

Brasiilia Ühendatud Riikide President:

Dr. Rumberto Gotuzzo, Vaimuhaigete eest hoolekande peaarsti Rio de Janeiros; Dr. Pedro Pernambuco, Erakorralise professori Rio de Janeiro Ülikooli arstiteaduskonnas.

Tema Majesteet Suur-Britannia ja Iirimaa Ühendatud Kuningriigi ning Briti Meretaguste Dominioonide Kuningas, India Keiser:

Sir Malcolm Delevingne, K. C. B., Riigisekretäri Abi; ja

Kanada Dominiooni poolt:

Auväärse Härra R. Dandurand'i, Senaatori, Delegaadi Rahvaste Liidu Kuuendal Täiskogu koosolekul.

Austraalia Ühendriigi poolt:

Härra M. L. Shepherd'i, J. S. O., Austraalia Ühendriigi Ametliku Sekretäri Suur-Britannias.

Lõuna-Aafrika Uniooni poolt:

Härra J. S. Smit'i, Ülemkomissari Ühendatud Kuningriigis.

Uus-Meremaa Dominiooni poolt:

Auväärse Sir James Allen'i, K. C. B., Uus-Meremaa Ülemkomissari Ühendatud Kuningriigis.

Iiri Vaba Riigi poolt:

Härra Michael Mac White'i, Iiri Vaba Riigi Esindaja Rahvaste Liidu juures.

India poolt:

Härra R. Sperling'i, Tema Briti Majesteedi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures.

Tema Majesteet Bulgaaria Kuningas:

Härra Dimitri Mikoff'i, Chargé d'Affaires'i Helveetsias.

Tshiili Vabariigi President:

Härra Emilio Bello-Codesido, Suursaadiku, Tshiili Delegatsiooni Esimehe Rahvaste Liidu Kuuendal Täiskogu koosolekul.

Kuuba Vabariigi President:

Härra Aristides de Agüero y Bethencourt, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Saksa Riigi Presidendi juures ja Austria Vabariigi Presidendi juures.

Tema Majesteet Taani Kuningas:

Härra A. Oldenburg'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures, Taani Esindaja Rahvaste Liidu juures.

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Härra E. de Palacios'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures.

Prantsuse Vabariigi President:

Härra G. Bourgois, Prantsuse Konsuli;
Härra A. Kircher'i, Indo-Hiina tolli- ja režiidirektori.

Kreeka Vabariigi President:

Härra Vassili Dendramis'e, Chargé d'Affaires'i Helveetsias.

Tema Hiilgus Ungari Valitseja:

Dr. Zlotan Baranyai, Ungari Kuningliku Sekretariaadi Juhataja Rahvaste Liidu juures.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:

Härra S. Kaku, Taiwan'i Pea-Valitsuse endise Kodanliku Kuberneri;

Härra Yotaro Sugimura, Suursaatkonna Nõuniku, Jaapani Keiserliku Büroo Juhataja Abi Rahvaste Liidu juures.

Läti Vabariigi President:

Härra W. G. Salnais'i, Hoolekandeministri.

Tema Kuninglik Kõrgus Luksemburgi Suurhertsoginna:

Härra Charles Vermaire'i, Luksemburgi Konsuli Genfis.

Nikaraagua Vabariigi President:

Härra A. Sottile, Nikaraagua Konsuli Genfis, Alalise Delegaadi Rahvaste Liidu juures.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:

Härra W. G. van Wettum'i, Liikme Rahvaste Liidu Nõuandvas Komisjonis oopiumi ja muude kahjulikkude salakaupade asjus;
Härra J. B. M. Goebergh'i, Tervishoiupeainspektori;
Härra A. D. A. de Kat Angelino, Hiina Asjade Sekretäri Hollandi India Valitsuse juures.

Tema Keiserlik Majesteet Pärsia Shahh:

Tema Kõrgus Prints Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh, Suursaadiku, Keiserliku Valitsuse Esindaja Rahvaste Liidu juures.

Poola Vabariigi President:

Dr. W. Chodzko, endise Avaliku Tervishoiu Ministri, Poola Valitsuse Delegaadi Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelise Büroo juures.

Portugali Vabariigi President:

Härra Bartholomeu Ferreira, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures;
Dr. Rodrigo J. Rodrigues'i, Makao Kuberneri.

Tema Majesteet Serblaste, Kroaatide ja Sloveenlaste Kuningas:

Härra M. Yovanovitsh'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures, Alalise Delegaadi Rahvaste Liidu juures.

Tema Majesteet Siiami Kuningas:

Tema Kõrguse Prints Damras'i, Chargé d'Affaires'i Hollandis.

Tema Ekstsellents Sudaani Kindralkuberner:

Härra Wasey Sterry, C. B. E., Sudaani Valitsuse Juriidilise Sekretäri.

Helveetsia Liidunõukogu:

Härra Paul Dinichert'i, Täievolilise Ministri, Liidu Politilise Departemangu Välisasjade Osakonna Juhataja.

Tshehhoslovakkia Vabariigi President:

Härra Ferdinand Veverka, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures, Alalise Delegaadi Rahvaste Liidu juures.

Uruguai Vabariigi President:

Härra Enrique E. Buero, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Liidunõukogu juures,

kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist, kokku leppisid järgmistes eeskirjades:

## I peatükk.
## Definitsioonid.
### Artikkel 1.

Käesoleva konventsiooni otstarvetel lepivad Lepinguosalised kokku vastu võtma järgmisi definitsioone:

Toores oopium. — „Toore oopiumi" all tuleb mõista loomulikult tardunud mahla, mis saadud unimaguna *(Papaver somniferum L.)* kapslitest ning mis ümber töötatud ainult niivõrd, kui see pakkimiseks ja veoks tarvilik, vaatamata tema morfiinisisalduse peale.

Arstlik oopium. — „Arstliku oopiumi" all tuleb mõista oopiumi, mis tarvilikult ümber töötatud, et teda kohastada arstlikuks tarvitamiseks, olgu pulbri või terakeste näol või segatult neutraalainetega, vastavalt farmakopöa nõuetele.

Morfiin. — „Morfiini“ all tuleb mõista oopiumi peaalkaloidi, mille keemiline valem on $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diatsetüülmorfiin. — „Diatsetüülmorfiini“ all tuleb mõista diatsetüülmorfiini (diamorfiin, heroiin), mille keemiline valem on $C_{21}H_{23}NO_5$.

Kookaleht. — „Kookalehe“ all tuleb mõista kokaiinipuu — *Erythroxylon Coca Lamarck* — ja *Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hieronymus'e* ning samasse punapuuliste — *Erythroxylacea* — sugukonda kuuluvate teisendliikide lehte, samuti teiste sellesse perekonda kuuluvate taimeliikide lehte, millest võib kokaiini ekstraheerida kas otseteed või saavutada keemilise ümbertöötamise teel.

Toores kokaiin. — „Toore kokaiini“ all tuleb mõista kõiki produkte, mis saadakse kooka-lehest ning mida võib vahenditult või kaudselt tarvitada kokaiini valmistamiseks.

Kokaiin. — „Kokaiini“ all tuleb mõista pahempoolse pöörduvusega bensüülekgoniini metüüleetrit ([α] D 20° = —16° 4, 20%-lises kloroformlahuses), mille valem on $C_{17}N_{21}NO_4$.

Ekgoniin. — „Ekgoniini“ all tuleb mõista pahempoolse pöörduvusega ekgoniini ([α] D 20° = —45° 6, 5%-lises vesilahuses), mille valem on $C_9H_{15}NO_3H_2O$, ja kõiki selle ekgoniini derivaate, mida võiks tööstuslikult tarvitada tema saavutamiseks.

India kanep. — „India kanepi“ all mõistetakse *Cannabis sativa L.* kuivatatud, õitsevaid või viljastunud latvu, millest vaik välja tõmbamata, olgu need müügil mistahes nime all.

## II peatükk.

## Sisemine kontroll toore oopiumi ja kooka-lehtede üle.

### Artikkel 2.

Lepinguosalised kohustuvad, kui seda veel ei ole tehtud, maksma panema seadusi ja määrusi selleks, et kindlustada mõjuvat kontrolli toore oopiumi tootmise, jaotamise ja väljaveo üle; nad kohustuvad samuti perioodiliselt revideerima ja sel mõõdul kui see tarvilik, kõvendama selle ala kohta käivaid seadusi ja määrusi, mis nad maksma pannud 1912 a. sõlmitud Haagi konventsiooni artikli 1 või käesoleva konventsiooni põhjal.

### Artikkel 3.

Lepinguosalised piiravad, arvestades oma kaubandusolude lahkuminevust, linnade, sadamate ja muude kohtade arvu, mille kaudu lubatakse sisse või välja vedada toorest oopiumi ja kooka-lehti.

## III peatükk.

## Sisemine kontroll valmis-apteegikaupade üle.

### Artikkel 4.

Käesoleva peatüki eeskirjad on maksvad järgmiste ainete kohta:

a) meditsinaaloopium;

b) toores kokaiin ja ekgoniin;

c) morfiin, diatsetüülmorfiin, kokaiin ja nende vastavad soolad;

d) kõik offitsinaalsed kui ka mitte-offitsinaalsed preparaadid (ühes arvatud ka niinimetatud antioopium), mis sisaldavad üle 0,2% morfiini või üle 0,1% kokaiini;

e) kõik diatsetüülmorfiini sisaldavad preparaadid;

f) india kanepi galeenilised preparaadid (ekstrakt ja tinktuur);

g) kõik muud narkootilised ained, missugustele võib kohalduda käesolev konventsioon, vastavalt artiklile 10.

### Artikkel 5.

Lepinguosalised panevad maksma mõjuvaid seadusi ja määrusi selleks, et piirata käesoleva peatüki alla käivate ainete valmistamist, sissevedu, müüki, jaotamist, väljavedu ja tarvitamist ainuüksi arstlikkude ja teaduslikkude otstarvetega. Nad koopereerivad endi vahel selleks, et takistada nende ainete tarvitamist muudeks otstarveteks.

### Artikkel 6.

Lepinguosalised kontrollivad kõiki, kes valmistavad, sisse veavad, müüvad, välja jaotavad või välja veavad aineid, mille kohta käib käesolev peatükk, samuti ka hooneid, kus need isikud teostavad niisugust tööstust või kaubandust.

Sel otstarbel peavad Lepinguosalised:

a) piirama artiklis 4 b, c, g ettenähtud ainete valmistamist ainuüksi nendele ettevõtetele ja hoonetele, missuguste kohta selleks luba antud;

b) nõudma, et kõik, kes nimetatud aineid valmistavad, sisse veavad, müüvad, välja jaotavad või välja veavad, oleksid varustatud litsentsi või loaga nende operatsioonide toimetamiseks;

c) neilt isikutelt nõudma, et nad oma raamatutesse sisse kannaksid täpsad arvud nimetatud ainete produtseeritud koguse, sisseveo, väljaveo, müügi ja igal muul viisil edasiandmise (loovutamise) kohta. See reegel ei ole ilmtingimata kohaldatav koguste kohta, mis

arstide poolt välja kirjutatakse, ega ka müükide kohta arsti retsepti järgi apteekrite poolt, kes selleks tarvilikult volitatud, kui need retseptid arsti või apteekri poolt igal üksikul juhul nõutud korras alal hoitakse.

Artikkel 7.

Lepinguosalised võtavad tarvitusele abinõud, et takistada käesoleva peatüki alla käivate ainete loovutamist isikutele, kes ei ole õigustatud nende ainete saamiseks, või niisuguste ainete valdamist nende isikute poolt.

Artikkel 8.

Juhul, kui Rahvaste Liidu Tervishoiukomitee, olles esitanud küsimuse Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelise Büroo Alalisele Komiteele Pariisis, et sellelt nõutada arvamuseavaldust ja aruannet, on konstateerinud, et teatud preparaadid, mis sisaldavad käesolevas peatükis ettenähtud narkootilisi aineid, ei või välja kutsuda harjumust narkootilisi aineid tarvitada arstirohu-ainete iseloomu tõttu, missugustega need narkootilised ained ühendatud ning mis praktikas takistavad viimaste eraldamist, teadustab Tervishoiukomitee sellest konstateerimisest Rahvaste Liidu Nõukogule. Nõukogu teeb selle konstateerimise teatavaks Lepinguosalistele, mille tagajärjel käesoleva konventsiooni eeskirjad maksvuse kaotavad niisuguste preparaatide kohta.

Artikkel 9.

Iga Lepinguosaline võib apteekritele õiguse anda publikule välja anda tungivuse korral oma äranägemise järgi arstirohtudena otsekoheseks tarvitamiseks järgimisi oopiumi sisaldavaid offitsinaalseid preparaate: oopiumitinktuuri, Sydenham'i laudanumi ja Doveri pulbrit; siiski ei pea maksimaalne doos, mida niisugusel juhtudel võib välja anda, offitsinaalset oopiumi sisaldama üle 0,25 g, ja apteekril tuleb välja antud kogused sisse kanda oma raamatutesse vastavalt artikli 6 p-le c.

Artikkel 10.

Juhul, kui Rahvaste Liidu Tervishoiukomitee, olles esitanud küsimuse Avaliku Tervishoiu Rahvusvahelise Büroo Alalisele Komiteele Pariisis, et sellelt nõutada arvamuseavaldust ja aruannet, on konstateerinud, et mõni narkootiline aine, mis käesoleva konventsiooni alla ei käi, võib põhjust anda analoogilistele kuritarvitustele ja tekitada sama kahjulikke tagajärgi kui konventsiooni käesolevas peatükis ettenähtud ained, siis informeerib Tervishoiukomitee sellest Rahvaste Liidu Nõukogu ja soovitab talle käesoleva konventsiooni eeskirjade kohaldamist sellele ainele.

Rahvaste Liidu Nõukogu teeb selle soovituse Lepinguosalistele teatavaks. Iga Lepinguosaline, kes soovituse vastu võtab, teatab vastuvõtmisest Rahvaste Liidu peasekretärile, kes sellest teadustab teistele Lepinguosalistele.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad hakkavad viibimata maksma küsimusesoleva aine kohta, nende Lepinguosaliste vahekorras, kes eelmistes lõigetes ettenähtud soovituse vastu võtnud.

IV peatükk.

India kanep.

Artikkel 11.

1. Täienduseks käesoleva konventsiooni V peatüki eeskirjadele, mis tarvitusele tulevad india kanepi ja sellest ekstraheeritud vaigu kohta, kohustuvad Lepinguosalised:

a) ära keelama india kanepist saadud vaigu ja selle vaigu alusel koostatud tavaliste preparaatide (nagu hashish, esrar, chira ja djamba) väljaveo, mis sihitud maale, kus nende tarvitamine keelatud, ja juhul, kui nende väljavedu on lubatud, nõudma erilise sisseveo loa esitamist, mis välja antud sisseveomaa valitsuse poolt ning mis tõestab, et sissevedu on lubatud loas üksikasjaliselt märgitud otstarveteks ning et seda vaiku või nimetatud preparaati ei reeksporteerita;

b) nõudma, enne käesoleva konventsiooni artiklis 13 ettenähtud väljaveoloa väljaandmist india kanepi kohta, erilise sisseveoloa esitamist, mis välja antud sisseveomaa valitsuse poolt ning mis tõestab, et sissevedu on lubatud ning on määratud ainuüksi arstlikkudeks või teaduslikkudeks otstarveteks;

2. Lepinguosalised teostavad mõjuvat kontrolli, mis kohane selleks, et takistada korravastast kaubitsemist india kanepi ning eriti tema vaiguga.

V peatükk.

Rahvusvahelise kaubanduse kontroll.

Artikkel 12.

Iga Lepinguosaline peab nõudma, et iga käesoleva konventsiooni alla käiva aine sisseveo kohta igakord muretsetaks eraldi sisseveoluba. Niisuguses loas on ära märgitud sisseveoks lubatud kogus, importeerija nimi ja aadress, samuti ka eksporteerija nimi ja aadress.

Sisseveoloas määratakse lähemalt aeg, mille kestel sissevedu peab sündima; selles võidakse lubada ka sissevedu mitmes saadetises.

Artikkel 13.

1. Iga Lepinguosaline nõuab, et iga käesoleva konventsiooni alla käiva aine väljaveo kohta muretsetaks eraldi väljaveoluba. Niisuguses loas on ära tähendatud väljaveoks lubatud kogus, eksporteerija nimi ja aadress, samuti ka importeerija nimi ja aadress.

2. Enne niisuguse väljaveoloa väljaandmist nõuab Lepinguosaline, et isiku või ettevõtte poolt, kes väljaveoluba palub, esitataks sisseveotunnistus, mis välja antud sisseveomaa valitsuse poolt ning mis tõestab, et sissevedu on lubatud.

Iga Lepinguosaline kohustub võimaluse piirides tarvitusele võtma sisseveotunnistuse vormi, mis käesolevale konventsioonile juurde lisatud.

3. Väljaveoloas määratakse aeg, mille kestel väljavedu peab sündima, ning mainitakse sisseveotunnistuse number ja kuupäev kui ka asutis, kes selle välja andnud.

4. Üks ärakiri väljaveoloast läheb saadetisega kaasa; ka saadab valitsus, kes väljaveoloa välja annab, ärakirja sellest sisseveomaa valitsusele.

5. Kui sissevedu on sündinud või kui sissevedamiseks määratud tähtaeg möödunud, saadab sisseveomaa valitsus vastava ametliku märkusega varustatud väljaveoloa tagasi väljaveomaa valitsusele. Märkuses tähendatakse ära tegelikult sisseveetud kogus.

6. Kui tegelikult välja veetud kogus on väiksem sellest, mis väljaveoloas nimetatud, märgitakse see kogus asjaomaste ametivõimude poolt väljaveoloale ja igale ametlikule ärakirjale sellest loast.

7. Kui väljaveopalve käib saadetise kohta, mis määratud tollilattu paigutamiseks sisseveomaal, võib väljaveomaa asjaomane ametivõim ülal ettenähtud sisseveotunnistuse asemel aktsepteerida eritunnistuse, millega sisseveomaa asjaomane ametivõim tõestab, et ta lubab saadetise sissevedu eelmainitud tingimustel. Niisugusel juhul märgitakse väljaveoloal eriti, et saadetis on välja veetud tollilattu paigutamiseks.

Artikkel 14.

Et kindlustada käesoleva konventsiooni eeskirjade kohaldamist ja teostamist täies ulatuses vabasadamates ja tollivabades piirkondades, kohustuvad Lepinguosalised oma territooriumidel asuvate vabasadamate ja tollivabade piirkondade kohta tarvitusele võtma sisemaal maksvaid seadusi ja määrusi, ning seal ainete suhtes, mis mainitud konventsioonis ette nähtud, teostama samasugust järelevalvet ja samasugust kontrolli kui oma territooriumi teistes osades.

Siiski ei takista käesolev artikkel kedagi Lepinguosalistest nimetatud ainete kohta vaba sadamates ja tollivabades piirkondades maksma panemast karmimaid eeskirju kui oma territooriumi teistes osades.

Artikkel 15.

1. Käesolevas konventsioonis ettenähtud ainete ühtegi saadetist, mis välja veetakse mingisuguselt maalt olles sihitud mõnesugusele teisele maale, ei ole lubatud läbi vedada mõnest kolmandast maast, — selle peale vaatamata, kas see saadetis tarvitatavalt laevalt või veoabinõult maha võetakse või mitte, — kui selle maa asjaomastele ametivõimudele ei esitata ärakirja väljaveoloast (või tunnistust sihtteest kõrvalekaldumise kohta, kui niisugune tunnistus välja antud vastavalt järgmisele lõikele), mis on saadetisega kaasas.

2. Selle maa asjaomased ametivõimud, mille kaudu on lubatud läbi viia selle käesolevas konventsioonis ettenähtud aine saadetist, võtavad tarvitusele kõik tarvilikud abinõud selleks, et takistada nimetatud saadetise juhtimist mõnesse uude sihtkohta, mis ei lange ühte sellel saadetisel kaasasoleva väljaveoloa ärakirjal (või sihtteelt kõrvalekaldumise tunnistusel) märgitud sihtkohaga, välja arvatud juht, kui selle maa valitsus niisuguseks sihtteest kõrvalekaldumiseks loa andnud erilise sihtteelt kõrvalekaldumise tunnistusega. Sihtteelt kõrvalekaldumise tunnistus antakse välja ainult pärast sisseveoloa kättesaamist, artikli 13 eeskirjade kohaselt, missugune sisseveoluba on välja antud selle maa valitsuse poolt, kuhu nimetatud saadetist tahetakse kõrvale juhtida, ning mis peab sisaldama neidsamu andmeid, mida artikli 13 järgi tuleb mainida väljaveoloas, kui ka selle maa nimetuse, kust see saadetis esimeseks välja veetud. Kõik artikli 13 eeskirjad, mis on maksvad väljaveoloa kohta, tulevad samavõrd tarvitusele ka sihtteelt kõrvalekaldumise tunnistuste kohta.

Peale selle tuleb selle maa valitsusel, kes loa annab saadetise mujale juhtimiseks, alal hoida ärakirja algväljaveoloast (või sihtteelt kõrvalekaldumise tunnistusest), mis mainitud saadetisel kaasas on nimetatud maa territooriumile jõudmise silmapilgul, ja see tagasi saata valitsusele, kelle poolt ta välja antud, teatades sellele ühtlasi maa nimetuse, kuhu saadetist juhtida luba oli antud.

3. Käesoleva artikli eelmised eeskirjad ei tule tarvitusele niisugustel juhtudel, kui vedu sünnib õhuteel, eeldusel, et lennuvahend kolmanda maa territooriumist maandumata üle lendab. Kui lennuvahend selle maa territooriumil maandub, tulevad nimetatud eeskirjad tarvitusele sel määral, kui olukord seda lubab.

4. Käesoleva artikli 1—3 lõike eeskirjad ei kitsenda milleski nende rahvusvaheliste kokkulepete eeskirjade maksvust, mis piiravad mõne Lepinguosalise poolt teostatavat kontrolli käesolevas konventsioonis ettenähtud ainete üle, sel juhul, kui need ained edasi toimetatakse otsetransiidina.

5. Käesoleva artikli eeskirjad ei tule tarvitusele nende ainete edasitoimetamise kohta postiteel.

Artikkel 16.

Kui käesolevas konventsioonis ettenähtud aine saadetis on välja laaditud mõne Lepinguosalise territooriumil ja paigutatud tollilattu, siis ei või teda niisugust laost välja võtta ilma sellele ametivõimule, kellele tolliladu allub, sisseveoluba esitamata, mis välja antud sihtmaa valitsuse poolt ning tõestab, et sissevedu on lubatud. Selle ametivõimu poolt antakse välja iga niiviisi väljavõetud saadetise kohta eriluba, mis täidab artiklites 13, 14 ja 15 ettenähtud väljaveoloa aset.

Artikkel 17.

Juhul, kui käesolevas konventsioonis ettenähtud ained transiidil läbivad ühe Lepinguosalise territooriume või seal tollilattu paigutatakse, siis ei või nende kallal toime panna mingit operatsiooni, mis muudaks kas nende loomust või — välja arvatud juht, mil selleks asjaomase ametivõimu luba olemas — nende pakist.

Artikkel 18.

Kui mõni Lepinguosalistest loeb võimatuks käesoleva peatüki mõnesuguse eeskirja kohaldamise oma kaubandusele mõne teise maaga, arvestades tõsiasja, et see viimane ei ole käesoleva konventsiooni osaline, siis on niisugune Lepinguosaline kohustatud käesoleva peatüki eeskirju tarvitusele võtma ainult sel määral, kui asjaolud seda lubavad.

VI peatükk.

Alaline keskkomitee.

Artikkel 19.

Käesoleva konventsiooni jõusseastumisele järgneva kolme kuu jooksul kujundatakse Alaline Keskkomitee.

Keskkomitee koosneb kaheksast isikust, kes on üldise usalduse osalised oma tehnilise asjatundlikkuse, oma erapooletuse ja oma rippumatuse tõttu.

Keskkomitee liikmed nimetatakse Rahvaste Liidu Nõukogu poolt.

Ameerika Ühendriikidele ja Saksamaale pannakse kummalegi ette määrata üks isik osavõtmiseks neist nimetamistoimingutest.

Liikmete määramisele asudes võetakse arvesse, kuivõrt tähtis on Keskkomiteesse kohases proportsioonis paigutada isikuid, kes on asjatundjad uimastavate ainete küsimuses ühelt poolt neid tootvate ning valmistavate maade suhtes ja teiselt poolt neid tarvitavate maade suhtes, ning kes kuuluvad neile maadele.

Keskkomitee liikmed ei või täita funktsioone, mis neid seavad otsekohese rippuvuse seisukorda oma maa valitsusest.

Komitee liikmete mandaadi kestus on viis aastat ning nad on tagasivalitavad.

Komitee valib ise endale esimehe ja määrab ise kindlaks oma kodukorra.

Komitee koosolekute kindlaksmääratud kvoorumi moodustavad neli liiget.

Komitee otsused artiklite 24 ja 26 kohta peavad olema vastu võetud absoluutse häälteenamusega kõigist Komitee liikmetest.

Artikkel 20.

Rahvaste Liidu Nõukogu teeb kokkuleppel Komiteega tarvilikud korraldused Komitee organiseerimise ja töötamise tarbeks, et tagada selle asutise täielikku rippumatust tema tehniliste ülesannete täitmisel, vastavalt käesolevale konventsioonile, ning et Rahvaste Liidu peasekretäri kaudu kindlustada Komitee administratiivse aparaadi töötamist.

Peasekretär määrab Keskkomitee sekretäri ja kantseleiametnikud Komitee enese valikul ja Nõukogu heakskiitmise eeltingimusel.

Artikkel 21.

Lepinguosalised on kokku leppinud iga aasta enne 31. detsembrit artiklis 19 ettenähtud Alalisele Keskkomiteele saatma arvatlused iga käesolevas konventsioonis ettenähtud aine koguse kohta, mida järgneva aasta jooksul nende territooriumidele tuleb sisse vedada sisemiseks tarvitamiseks arstlikkudeks, teaduslikkudeks ja muudeks otstarveteks.

Neid arvatlusi ei tule lugeda siduvaiks vastavatele Valitsustele, vaid nad antakse Keskkomiteele materjaliks tema ülesannete täitmisel.

Juhul, kui asjaolud sunnivad mõnd riiki aasta kestel oma arvatlusi muutma, teatab see maa Keskkomiteele revideeritud arvud.

Artikkel 22.

1. Lepinguosalised on kokku leppinud Keskkomiteele hiljemalt kolm kuud (paragrahvis c ettenähtud juhtudel — viis kuud) pärast aasta lõppu ning Komitee poolt ette märgitud viisil saatma möödunud eelmise aasta kohta statistilisi andmeid, nii täielikke ja täpsaid kui võimalik:

a) toore oopiumi ja kookalehtede produktsiooni kohta;

b) käesoleva konventsiooni III peatükis artiklis 4, pp. b, c, g ettenähtud ainete valmistamise ning selleks tarvisminevate tooresainete kohta. Nende ainete kogus, mida tarvitatakse muude, käesolevas konventsioonis mitte-ettenähtud derivaatide valmistamiseks, deklareeritakse eraldi;

c) käesoleva konventsiooni II ja III peatükis ettenähtud ainete tagavarade kohta, mida peetakse suurkaupmeeste või Riigi poolt tarbimiseks sisemaal, mitte Riigi tarveteks, vaid teistel otstarvetel;

d) käesoleva konventsiooni II ja III peatükis ettenähtud ainete tarbimise kohta peale selle, mis läheb Riigi tarveteks;

e) käesolevas konventsioonis ettenähtud ainete koguste kohta, mis konfiskeeritud lubamata sisse- või väljaveo tagajärjel; neis statistilistes andmetes tuleb ära märkida, mis konfiskeeritud ainetega tehtud, ning nad peavad sisaldama kõiki muid tarvilikke teateid konfiskatsiooni ja konfiskeeritud ainete tarvitamise kohta.

Statistilised andmed, mis ette nähtud lit. a, b, c, d, e all, saadetakse Keskkomitee poolt Lepinguosalistele laiali.

2. Lepinguosalised on kokku leppinud Keskkomiteele tema poolt ettekirjutatud viisil saatma nelja nädala jooksul pärast iga kolmekuulise perioodi lõppu oma sisse- ja väljaveo statistilised andmed iga käesolevas konventsioonis ettenähtud aine kohta, mis eelmise kolme kuu jooksul üksikust maast tulnud või olnud sinna sihitud. Need statistilised andmed saadetakse telegraafi teel juhtudel, mida Komitee omalt poolt võib kindlaks määrata, välja arvatud need korrad, mil ainete kogus langeb alla miinimumi, mis iga üksiku aine kohta Keskkomitee poolt kindlaks määratakse.

3. Käesoleva artikli põhjal statistilisi andmeid saates märgivad valitsused Riigi tarveteks sisseveetud või ostetud kogused eraldi, et võimalik oleks kindlaks teha koguseid, mida vastav maa vajab üldisteks meditsiini ja teaduse otstarveteks. Keskkomiteel ei ole mingit voli küsimusi ette panna või mingisugust arvamust avaldada Riigi tarveteks sisse veetud või ostetud koguste või nende tarvitamise kohta.

4. Aineid, mis Riigi poolt tagavaras hoitud, sisse veetud või ostetud eventuaalseks edasimüümiseks, ei loeta käesoleva artikli mõttes tõeliselt Riigi tarveteks tagavaras hoituteks, sisseveetuteks või ostetuteks.

Artikkel 23.

Selleks et täiendada Keskkomiteele saadetud andmeid kogu maailma toore oopiumi üldkoguse lõpliku jaotamise kohta, varustavad nende maade valitsused, kus ümbertöötatud oopiumi tarvitamine ajutiselt lubatud, Komiteed iga aasta hiljemalt kolm kuud pärast aasta lõppu tema poolt ettekirjutatud kujul, peale artiklis 22 ettenähtud statistiliste andmete, võimalikult täielikkude ja täpsate statistiliste andmetega eelmisest aastast:

1) ümbertöötatud oopiumi valmistamise ja selleks tarvitatud tooresainete kohta;

2) ümbertöötatud oopiumi tarbimise kohta.

On kokku lepitud, et Komitee ei ole volitatud küsimusi esitama või mingisugust arvamust avaldama niisuguste statistiliste andmete asjus ning et artikli 24 eeskirjad ei tule tarvitusele käesolevas artiklis puudutatud küsimuste kohta, välja arvatud juhud, mil Komitee võib konstateerida suuremaviisiliste lubamata rahvusvaheliste operatsioonide olemasolu.

Artikkel 24.

1. Keskkomitee valvab järjekindlalt rahvusvahelise turu liikumise järele. Kui temal tarvitada olevad andmed talle põhjust annavad järeldada, et teatav maa endale koondab mõnda käesolevas konventsioonis ettenähtud ainet liiga suurtes hulkades ja niiviisi ähvardab muutuda lubamata kauplemise keskkohaks, siis on tal õigus küsimuses olevalt maalt seletusi küsida Rahvaste Liidu peasekretäri vahetalitusel.

2. Kui see maa kohase aja jooksul ei ole andnud mingisugust seletust või kui antud seletused ei ole rahuldavad, on Keskkomiteel õigus juhtida kõigi Lepinguosaliste valitsuste kui ka Rahvaste Liidu Nõukogu tähelepanu sellele asjale ning soovitada, et küsimusesolevale maale ei sihitaks ainustki uut väljaveosaadetist ainetega, mis käivad käesoleva konventsiooni alla, või mõne üksiku ainega nende hulgast, kuni Komitee teatab, et ta on saanud täielikult rahuldava informatsiooni seisukorra kohta sellel maal nimetatud ainete suhtes. Keskkomitee teatab samal ajal asjaosalise maa valitsusele soovitusest, mis tema poolt tehtud.

3. Asjasthuvitatud maa võib küsimuse esitada Rahvaste Liidu Nõukogule.

4. Iga väljaveomaa valitsus, kes ei ole nõus talitama Keskkomitee soovituse kohaselt, võib samuti küsimuse esitada Rahvaste Liidu Nõukogule.

Juhul, kui ta seda tarvilikuks ei pea, teatab ta viibimata Keskkomiteele, et ta ei ole nõus talitama Komitee soovituse järgi, ära märkides, kui võimalik, selle põhjused.

5. Keskkomiteel on õigus küsimuse kohta aruannet avaldada ja seda Nõukogule teatavaks teha, kes selle kätte saadab Lepinguosaliste valitsustele.

6. Kui mingisugusel juhul Keskkomitee otsus ei ole vastu võetud ühel häälel, tuleb ära märkida ka vähemuse arvamus.

7. Igal maal on õigus oma esindajat saata Keskkomitee istungitele, kus arutusele tuleb mõni küsimus, millest tema otseteed huvitatud.

Artikkel 25.

Kõigil Lepinguosalistel on õigus sõbralikult Komitee tähelepanu juhtida igale küsimusele, mis nende arvates näib nõudvat uurimist. Siiski ei või käesolevat artiklit tõlgitseda niiviisi, nagu laiendaks ta Komitee volipiire.

Artikkel 26.

Maade suhtes, kes ei ole käesoleva konventsiooni osalised, võib Keskkomitee tarvitusele võtta artiklis 24 ettenähtud abinõud sel juhul, kui ta temal tarvitada olevate andmete põhjal otsusele jõuab, et teatav maa ähvardab muutuda lubamata äriajamise keskkohaks; niisugusel juhul võtab Komitee tarvitusele abinõud, mis nimetatud artiklis ette nähtud teadaande suhtes asjaosalisele maale.

Artikli 24 3, 4 ja 7 lõige on niisugusel juhul maksvad.

Artikkel 27.

Keskkomitee esitab iga aasta Rahvaste Liidu Nõukogule aruande oma töödest. Aruanne avaldatakse ja tehakse teatavaks kõigile Lepinguosalistele.

Keskkomitee astub kõik tarvilikud sammud selleks, et arvatlused, statistilised andmed, teated ja seletused, mis on tema käsutada vastavalt käesoleva konventsiooni artiklitele 21, 22, 23, 24, 25 või 26, ei saaks teatavaks viisil, mis võiks kergendada spekulantide operatsioone või kahju tuua mõne Lepinguosalise seadusepärasele kaubandusele.

VII peatükk.

Üldised eeskirjad.

Artikkel 28.

Iga Lepinguosaline kohustub nende seaduste ja määruste rikkumiste eest, mis puutuvad käesoleva konventsiooni eeskirjade kohaldamisse, maksma panema väärilisi karistusi, tarbekorral kuni ainete konfiskeerimiseni, mis moodustavad üleasteobjekti.

Artikkel 29.

Lepinguosalised võtavad kõige heatahtlikumalt arutusele võimaluse seadusandluse teel võtta tarvitusele abinõusid tegude karistamiseks, mis toime pandud nende jurisdiktsiooni piirides selleks, et kaasa aidata või osa võtta ükskõik missugusel kohal väljaspool nende jurisdiktsiooni piire mõnesuguse teo kordasaatmisest, mis osutub sellel kohal maksvate ja käesolevas konventsioonis käsitletud küsimustesse puutuvate seaduste rikkumiseks.

Artikkel 30.

Lepinguosalised teatavad, niivõrd kui nad seda juba ei ole teinud, üksteisele Rahvaste Liidu peasekretäri vahetalitusel oma seadused ja määrused, mis käivad käesolevas konventsioonis käsitletud küsimuste kohta, kui ka need seadused ja määrused, mis maksma pannakse konventsiooni elluviimiseks.

Artikkel 31.

Käesolev konventsioon täidab, Lepinguosaliste vahel, Haagis 23. jaanuaril 1912 allakirjutatud konventsiooni I, II ja IV peatüki eeskirjade aset. Need eeskirjad jäävad maksma Lepinguosaliste ja Haagi konventsiooni iga osalise vahel, kes ei ühine käesoleva konventsiooniga.

Artikkel 32.

1. Selleks et võimaluse piirides sõbralikult lahendada lahkuminekuid, mis Lepinguosaliste vahel tekivad käesoleva konventsiooni tõlgitsemise ja teostamise asjus ning mida ei suudeta lahendada diplomaatilisel teel, võivad asjaosalised enne iga muud kohtulist või vahekohtumenetlust neid lahkuminekuid esitada nõuandva arvamuse saamiseks tehnilisele asutisele, mille Rahvaste Liidu Nõukogu seks otstarbeks nimetab.

2. Nõuandev arvamus peab olema antud kuue kuu jooksul, arvates päevast, mil tüliküsimus mainitud asutisele esitatud, kui asjaosalised omavahel kokku ei lepi seda tähtaega pikendama. See asutis määrab kindlaks tähtaja, mille kestel asjaosalistel tuleb avaldada oma seisukoht tema arvamuse suhtes.

3. Nõuandev arvamus ei ole asjaosalistele siduv, kui kõik asjaosalised ei ole tema aktsepteerinud.

4. Tüliküsimused, mida ei saada lahendada ei otseteel ega antud juhul, ülal ettenähtud tehnilise asutise arvamuse alusel, esitatakse, kui üks asjaosalistest seda nõuab, Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale, välja arvatud juht, mil see tüliküsimus mõne olemasoleva konventsiooni või mõne sõlmitava erikokkuleppe põhjal antakse lahendada vahekohtu teel või mõnesugusel muul viisil.

5. Esitamine Kohtukojale sünnib kujul, mis ette nähtud Kohtukoja põhikirja artiklis 40.

6. Asjaosaliste otsus esitada tüliküsimuse nõuandva arvamuse saamiseks tehnilisele asutisele, mis Rahvaste Liidu Nõukogu poolt nimetatud, või selle lahendamiseks tarvitada vahekohtuteed, tehakse teatavaks Rahvaste Liidu peasekretärile ja tema vahetalitusel teistele Lepinguosalistele, kellel õigus on menetluse asjus kaasa rääkida.

7. Asjaosalised peavad Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale esitama kõik rahvusvahelise õiguse küsimused, või käesoleva konventsiooni tõlgitsemisega seotud küsimused, mis päevakorrale kerkivad asja arutamise kestel tehnilise asutise ees või vahekohtus ning mille kohta see asutis või vahekohus, ühe asjaosalise ettepanekul arvab, et tema esialgne otsustamine Kohtukoja poolt on tarvilik tüliküsimuse enda lahendamiseks.

Artikkel 33.

Käesolev konventsioon, mille prantsuskeelne ja ingliskeelne tekst on ühevõrra maksvad, kannab tänast kuupäeva ning on kuni 30. septembrini 1925 avatud allakirjutamiseks kõikidele riikidele, kes olid esindatud konverentsil, kus käesolev konventsioon välja töötati, kõikidele Rahvaste Liidu liikmetele ja kõikidele neile riikidele, kellele Rahvaste Liidu Nõukogu sel otstarbel ühe eksemplari käesolevat konventsiooni on teadmiseks saatnud.

Artikkel 34.

Käesolev konventsioon kuulub ratifitseerimisele. Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Rahvaste Liidu peasekretäri juures, kes nende deponeerimisest teada annab konventsioonile allakirjutanud Rahvaste Liidu liikmetele kui ka teistele allakirjutanud riikidele.

Artikkel 35.

Pärast 30. septembrit 1925 võib käesoleva konventsiooniga ühineda iga Riik, kes oli esindatud konverentsil, kus käesolev konventsioon välja töötati, ning kes ei ole talle alla kirjutanud, iga Rahvaste Liidu liige ja iga Riik, kellele Rahvaste Liidu Nõukogu sel otstarbel on teadmiseks saatnud ühe eksemplari käesolevat konventsiooni.

Ühinemine teostatakse dokumendi abil, mis esitatakse Rahvaste Liidu peasekretärile ning mis deponeeritakse Sekretariaadi arhiivis. Peasekretär annab sellest deponeerimisest viibimata teada konventsioonile allakirjutanud Rahvaste Liidu liikmetele ja teistele allakirjutajatele Riikidele kui ka sellega ühinenud Riikidele.

Artikkel 36.

Käesolev konventsioon astub jõusse ainult pärast tema ratifitseerimist kümne Riigi poolt, kaasa arvatud seitse neist Riikidest, kes Keskkomitee nimetamisest osa võtavad vastavalt artiklile 19, missuguste hulgas peab olema vähemalt kaks Riiki, kes on Rahvaste Liidu Nõukogu alalised liikmed. Tema jõusseastumise päevaks loetakse üheksakümnes päev pärast seda, mil Rahvaste Liidu peasekretär vastu võtab viimase nõutud ratifikatsioonikirjadest. Edasi astub käesolev konventsioon jõusse iga üksiku Lepinguosalise kohta üheksakümmend päeva pärast ratifikatsioonikirja või ühinemisteadaande kättesaamist.

Vastavalt Rahvaste Liidu põhikirja artikli 18 eeskirjadele registreerib Peasekretär käesoleva konventsiooni tema jõusseastumise päeval.

Artikkel 37.

Rahvaste Liidu peasekretäri poolt peetakse erinimekirja, mis näitab, missugused Lepinguosalised on käesolevale konventsioonile alla kirjutanud või selle ratifitseerinud, sellega ühinenud või selle üles öelnud. See nimekiri on alati avatud Lepinguosalistele ja Rahvaste Liidu liikmetele ning ta avaldamine sünnib nii sagedasti kui võimalik, vastavalt Nõukogu juhtnööridele.

Artikkel 38.

Käesolevat konventsiooni võib üles öelda kirjaliku teadaandega, mis aadresseeritud Rahvaste Liidu peasekretärile. Ülesütlus astub jõusse ühe aasta pärast arvates kuupäevast, mil ülesütlemis-teadaanne Rahvaste Liidu peasekretäri poolt kätte saadud, ning on maksev ainult ülesütleja Riigi enda kohta.

Rahvaste Liidu peasekretär teatab igast tema kätte tulnud ülesütlusest igale Rahvaste Liidu liikmele, kes konventsioonile alla kirjutanud või sellega ühinenud, ja igale muule allakirjutanud või ühinenud Riigile.

Artikkel 39.

Iga Riik, kes on käesoleva konventsiooni osaline, võib kas oma allakirjutamise silma-

pilgul või oma ratifikatsiooni- või ühinemiskirja deponeerimise silmapilgul deklareerida, et käesoleva konventsiooni vastuvõtmine tema poolt ei kohusta tema protektoraate, asumaid, valdusi või meretaguseid territooriume, mis alluvad tema suvereniteedile või valitsusevõimule või mille kohta ta on vastu võtnud Rahvaste Liidu mandaadi, ei tervikuna ega mõnd üksikut neist, ja ta võib hiljemini vastavalt artiklile 35 konventsiooniga eraldi ühineda iga oma protektoraadi, asumaa, valduse või meretaguse territooriumi nimel, mis niisuguse deklaratsiooniga erandatud.

Samuti võib ülesütlemist teostada eraldi iga protektoraadi, asumaa, valduse või meretaguse territooriumi kohta; artikli 38 eeskirjad on niisuguse ülesütluse kohta maksvad.

Selle kinnituseks on ülalnimetatud täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud.

Tehtud Genfis, üheksateistkümnendal veebruaril 1925, ühesainsas algkirjas, mis deponeeritakse Rahvaste Liidu Sekretariaadi arhiivi; kinnitatud ärakiri sellest toimetatakse kätte igale konverentsist osavõtnud Riigile ja igale Rahvaste Liidu liikmele.

Albaania

B. Blinishti.

Saksamaa

H. von Eckardt

Reservatsiooniga, mis juurde lisatud 16. veebruari 1925 a. üldkoosoleku protokollile. H. v. E.

Tingimusel, et ajutiselt seisma pannakse artikli 13, 4 lõike, artikli 15 vastava eeskirja ja artikli 22, 2 lõike täitmine.

Silmas pidades erilist olukorda, milles Liiduvalitsus püsib, jätab ta enesele õiguse ajutiselt ja sel mõõdul, kui niisugune olukord kestab, seisma panna nende eeskirjade täitmise, mis käivad ärakirja saatmise kohta väljaveoloast või sihtteelt kõrvalekaldumise tunnistusest sisseveomaa valitsusele. Ta jätkab siiski sisse- ja väljaveolubade süsteemi tarvitamist, missugune süsteem on vastu võetud oopiumi ja teiste kahjulikkude rohtude liikluse nõuandva komisjoni soovituste peale. Samadel motiividel ja sama viisi, sel määral kui nimetatud eriline olukord püsib, jätab Liiduvalitsus endale õiguse ajutiselt seisma panna eeskirjade täitmise, missugustes ette nähtud veerandaasta statistiliste kokkuvõtete saatmine Keskkomiteele. Ta jätkab siiski aasta-aruande esitamist.

| | |
|---|---|
| Austria | Emerich Pflügl. |
| Belgia | Fernand Peltzer.<br>Dr. Ferd. de Myttenaere. |
| Brasiilia | Pedro Pernambuco f.<br>H. Gotuzzo. |
| Briti Impeerium | Malcolm Delevingne. |
| Kanada | R. Dandurand. |
| Austraalia Ühendriik | M. L. Shepherd. |
| Lõuna-Aafrika Unioon | J. S. Smit. |
| Uus-Meremaa | J. Allen. |

Artikli 39 kohaselt on konventsioon Uus-Meremaa poolt vastu võetud Lääne-Samoa mandaatterritooriumi nimel. J. A. 11. sept. 1925.

| | |
|---|---|
| India | R. Sperling. |
| Iiri Vaba Riik | Michael Mac White. |
| Bulgaaria | D. Mikoff. |
| Tshiili | Emilio Bello-C. |
| Kuuba | Aristide de Aguero y Bethencourt. |
| Taani | A. Oldenburg (ratifikatsiooni tingimusel). |
| Hispaania | Emilio de Palacios. |
| Prantsusmaa | G. Bourgois.<br>A. Kircher. |

Prantsuse Valitsus on sunnitud endale tegevusevabaduse jätma selles, mis puutub tema valitsusvõimust äraripuvatesse asumaadesse, protektoraatidesse ja mandaatterritooriumidesse, võimaluse suhtes korrapäraselt, kindlasti ettekirjutatud tähtaja kestel esitada veerandaasta statistilised andmed, mis ette nähtud artikli 22, 2 lõikes. G. B. A. K.

| | |
|---|---|
| Kreeka | Ad referendum<br>Vassili Dendramis. |
| Ungari | Dr. Baranyai Zoltán. |
| Jaapan | S. Kaku.<br>Y. Sugimura. |
| Läti | W. G. Salnais. |
| Luksemburg | Ch. G. Vermaire. |
| Nikaraagua | A. Sottile. |
| Holland | V. Wettum.<br>J. B. M. Goebergh.<br>A. D. A. de Kat Angelino. |

Pärsia

Ad referendum ja tingimusel, et Rahvaste Liit vastu tuleb Pärsia palvele, mis väljendatud tema memorandumis. O. D. C. 24.

| | |
|---|---|
| | Prints Arfa-od-Dovleh<br>Mirza Riza Khan. |
| Poola | Chodzko. |

| | |
|---|---|
| Portugal | A. M. Bartholomeu Ferreira. R. J. Rodrigues. |
| Serblaste, Kroaatide ja Sloveenlaste Kuningriik | M. Jovanovitch. |
| Siiam | Damras. |
| Sudaan | Wasey Sterry. |
| Helveetsia | Paul Dinichert, |

toetudes deklaratsioonile, mis Helveetsia Delegatsiooni poolt esitatud konverentsi 36-dal üldkoosolekul veerandaasta statistiliste andmete saatmise kohta, mis ette nähtud artikli 22 punktis 2.

| | |
|---|---|
| Tshehhoslovakkia | Ferdinand Veverka. |
| Uruguai | E. E. Buero. |

---

## LISA.

### Sisseveotunnistuse kava.

### Rahvusvaheline oopiumikonventsioon.

### Ametlik sisseveotunnistus.

Tõendame käesolevaga, et ..... ministeerium, kellel ülesandeks on rahvusvahelises oopiumikonventsioonis ettenähtud uimastavate ainete kohta käiva seaduse täitmine, on luba andnud sisse vedada:

a) Importööri nimi, aadress ja elukutse. a) .....

b) Uimastava aine täpne kirjeldus ja sisseveoks määratud kogus. b) .....

c) Väljaveomaa firma nimi ja aadress, kes uimastava aine hangib.

Mis tuleb c) .....

d) Nimetada kõik täita tulevad tingimused; tähendada näiteks, et uimastavat ainet ei või saata postiga,

järgmiste tingimuste täitmisel: d) .....

ja tunnistame, et sisseveoks määratud saadetis on tarvilik:

1) seadusepärasteks tarveteks (toore oopiumi ja kookalehtede puhul*);
2) ainuüksi arstlikkudeks või teaduslikkudeks otstarveteks (konventsiooni III peatükis ettenähtud uimastavate ainete ja india kanepi puhul).

Ministri eest ja tema ülesandel .....

(Allkiri) .....
(ametiaste) .....

(Kuupäev ja aasta) .....

---

Rahvaste Liit.

### Teine oopiumikonverents.

### Protokoll.

Allakirjutajad, teatud Riikide esindajad nende Riikide hulgast, kes alla kirjutanud tänasel päeval sõlmitud konventsioonile uimastavate ainete kohta ja kes selleks tarvilikult volitatud:

Teadmiseks võttes protokolli, mis üheteistkümnendal veebruaril tuhat üheksasada kakskümmend viis alla kirjutautd nende Riikide esindajate poolt, kes samal päeval alla kirjutanud kokkuleppe ümbertöötatud oopiumi tarvitamise kohta,

Lepivad kokku järgnevates eeskirjades:

I.

Käesolevale Protokollile allakirjutanud Riigid tunnustades, et Haagi konventsiooni I peatüki järgi on nende kohus tooresoopiumi tootmise, jaotamise ja väljaveo üle teostada kontrolli, mis on küllaldane lubamata kaubitsemise seismapanekuks, kohustuvad viieaastase tähtaja jooksul arvates tänasest kuupäevast tarvitusele võtma vajalikke abinõusid selle võimaluse täielikuks kõrvaldamiseks, et oopiumi salavedu võiks moodustada tõsise takistuse ümbertöötatud oopiumi tarvitamise mahasurumisele territooriumidel, kus see tarvitamine on ajutiselt lubatud.

II.

Küsimus, kas artiklis I mainitud kohustus on täielikult teostatud, otsustatakse nimetatud viieaastase perioodi lõpul komisjoni poolt, mis kujundatakse Rahvaste Liidu Nõukogu poolt.

---

*) Maad, kus oopiumi suitsetamise harjumus ei ole keelatud ning kes soovivad toorest oopiumi sisse vedada ümbertöötatud oopiumi valmistamiseks, peavad välja andma tunnistusi, mis näitavad, et sisseveoks lubatud oopium on määratud ümbertöötatud oopiumi valmistamiseks, et suitsetajad käivad valitsuse kitsendavate ettekirjutuste alla, seni kui täielik oopiumikeeld teostamata, ning et sisseveetud oopiumi ei reeksporteerita.

III.

Käesolev protokoll astub jõusse iga üksiku allakirjutaja Riigi kohta samal ajal kui konventsioon uimastavate ainete kohta, mis tänasel kuupäeval alla kirjutatud. Konventsiooni artiklid 33 ja 35 on maksvad käesoleva protokolli kohta.

Selle tõenduseks on käesolev protokoll valmistatud Genfis, 19. veebruaril 1925 ühes eksemplaris, mis paigutatakse Rahvaste Liidu Sekretariaadi arhiivi ning millest kinnitatud ärakiri saadetakse kõigile konverentsil esindatud Riikidele ja igale Rahvaste Liidu liikmele.

| | |
|---|---|
| Albaania | B. Blinishti. |
| Saksamaa | H. von Eckardt. |
| Briti Impeerium | Malcolm Delevingne. |
| Kanada | W. A. Riddel. |
| Austraalia Ühendriik | M. L. Shepherd. |
| Lõuna-Aafrika Unioon | J. S. Smit. |
| Uus-Meremaa | J. Allen. |
| India | R. Sperling. |
| Bulgaaria | D. Mikoff. |
| Tshiili | Emilio Bello-C. |
| Kuuba | Aristide de Agüero y Bethencourt. |
| Kreeka | Ad referendum Vassili Dendramis. |
| Jaapan | S. Kaku.<br>Y. Sugimura. |
| Läti | W. G. Salnais. |
| Luksemburg | Ch. G. Vermaire. |
| Nikaraagua | A. Sottile. |
| Hollandi | V. Wettum.<br>J. B. M. Coebergh.<br>A. D. A. de Kat Angelino. |
| Pärsia | Prints Arfa-od-Dovleh Mirza Riza Khan. |
| Portugal | A. M. Bartholomeu Ferreira.<br>R. J. Rodrigues. |
| Serblaste, Kroaatide ja Sloveenlaste Kuningriik | M. Jovanovitch. |
| Siiam | Damras. |
| Sudaan | Wasey Sterry. |
| Tshehhoslovakkia | Ferdinand Veverka. |

**Convention Internationale de l'Opium, adoptée par la deuxième Conférence de l'opium (Société des Nations). Signée à Genève, le 19. février 1925.**

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique, le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande, l'Etat Libre d'Irlande et l'Inde, la Bulgarie, le Chili, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, la Hongrie, le Japon, la Lettonie, le Luxembourg, le Nicaragua, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, le Soudan, la Suisse, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant que l'application des dispositions de la Convention de la Haye du 23 janvier 1912 par les Parties contractantes a eu des résultats de grande importance, mais que la contrebande et l'abus des substances visées par la Convention continuent encore sur une grande échelle;

Convaincues que la contrebande et l'abus de ces substances ne peuvent être supprimés effectivement qu'en réduisant d'une façon plus efficace la production et la fabrication de ces substances et en exerçant sur le commerce international un contrôle et une surveillance plus étroits que ceux prévus dans ladite Convention;

Désireuses de prendre de nouvelles mesures en vue d'atteindre le but visé par ladite Convention et de compléter et de renforcer ses dispositions;

Conscientes que cette réduction et ce contrôle exigent la coopération de toutes les Parties Contractantes;

Confiantes que cet effort humanitaire recevra l'adhésion unanime des pays intéressés;

Les Hautes Parties contractantes ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Conseil suprême d'Albanie:

M. B. Blinishti, Directeur du Secrétariat albanais auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich allemand:

M. H. von Eckardt, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Le Président de la République d'Autriche:

M. Emerich Pflügl, Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement

**International Opium Convention, adopted by the Second Opium Conference (League of Nations). Signed at Geneva, February 19, 1925.**

Albania, Cermany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire, Canada, The Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, the Irish Free State and India, Bulgaria, Chile, Cuba, Danmark, Spain, France, Greece, Hungary, Japan, Latvia, Luxemburg, Nicaragua, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sudan, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay,

Taking note of the fact that the application of the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, by the contracting Parties has produced results of great value, but that the contraband trade in and abuse of the substances to which the Convention applies still continue on a great scale;

Convinced that the contraband trade in and abuse of these substances cannot be effectually suppressed except by bringing about a more effective limitation of the production or manufacture of the substances, and by exercising a closer control and supervision of the international trade, than are provided for in the said Convention;

Desirous therefore of taking further measures to carry out the objects aimed at by the said Convention and to complete and strengthen its provisions;

Realising that such limitation and control require the close co-operation of all the Contracting Parties;

Confident that this humanitarian effort will meet with the unanimous adhesion of the nations concerned:

Have decided to conclude a Convention for this purpose.

The High Contracting Parties have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:

M. B. Blinishti, Director of the Albanian Secretariat accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

M. H. von Eckardt, Envoy Extaordinary and Minister Plenipotentiary.

The President of the Austrian Republic:

M. Emerich Pflügl, Minister Plenipotentiary, Representative of the Austrian

fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations.

Federal Government accredited to the League of Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Fernand Peltzer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Dr. Ferdinand de Myttenaere, Inspecteur principal des pharmacies.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Fernand Peltzer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swise Federal Council;

Dr. Ferdinand de Myttenaere, Chief Inspector of Pharmacies.

Le Président des Etats-Unis du Brésil:

Le Dr. Humberto Gotuzzo, Médecin en chef de l'assistance aux aliénés de Rio de Janeiro;

Le Dr. Pedro Pernambuco, Professeur agrégé à la Faculté de Médecine de l'Université de Rio de Janeiro.

The President of the United States of Brazil:

Dr. Humberto Gotuzzo, Medical Director of the Rio de Janeiro Mental Hospital:

Dr. Pedro Pernambuco, Professor in the Faculty of Medicine at the University of Rio de Janeiro.

Sa Majesté le Roi de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominiens britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Malcolm Delevingne, K. C. B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint; et pour le Dominion du Canada:

l'Honorable R. Dandurand, Sénateur, Délégué à la sixième Assemblée de la Société des Nations;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B., Assistant Under-Secretary of State; and for the Dominion of Canada:

The honourable R. Dandurand, Senator, Delegate to the Sixth Assembly of the League of Nations.

Pour le Commonwealth d'Australie:

M. M. L. Shepherd, I. S. O., Secrétaire officiel du Commonwealth d'Australie en Grande-Bretagne;

for the Commonwealth of Australia:

Mr. M. L. Shepherd, I. S. O., Official Secretary for the Commonwealth of Australia in Great Britain;

pour l'Union Sud-Africane:

M. J. S. Smit, Haut Commissaire dans le Royaume-Uni;

for the Union of South Africa:

Mr. J. S. Smit, High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

l'Honorable Sir James Allen, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

for the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir James Allen, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

pour l'Etat libre d'Irlande:

M. Michael Mac White, Représentant de l'État libre d'Irlande auprès de la Société des Nations;

for the Irish Free State:

Mr. Michael Mac White, Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations;

pour l'Inde:

M. R. Sperling, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près le Conseil fédéral suisse.

for India:

Mr. R. Sperling, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Dimitri Mikoff, Chargé d'affaires en Suisse.

His Majesty the King of the Bulgars:

M. Dimitri Mikoff, Chargé d'Affaires in Switzerland.

Le Président de la République du Chili:

M. Emilio Bello-Codesido, Ambassadeur, Président de la Délégation du Chili

The President of the Republic of Chile:

M. Emilio Bello-Codesido, Ambassador, President of the Chilian Delegation

à la sixième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Cuba:
M. Aristides de Agüro y Bethencourt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand et près le Président de la République d'Autriche.

Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. A. Oldenburg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Représentant du Danemark auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
M. E. de Palacios, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République Française:
M. G. Bourgois, Consul de France;
M. A. Kircher, Directeur des douanes et régie d'Indo-Chine.

Le Président de la République Hellénique:
M. Vassili Dendramis, Chargé d'affaires en Suisse.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:
Le Dr. Zoltán Baranyai, Directeur du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
M. S. Kaku, ancien Gouverneur civil du Gouvernement général de Taiwan;
M. Yotaro Sugimura, Conseiller d'Ambassade, Chef-adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations.

Le Président de la République de Lettonie:
M. W. G. Salnais, Ministre de la Prévoyance sociale.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:
M. Charles Vermaire, Consul de Luxembourg à Genève.

Le Président de la République de Nicaragua:
M. A. Sottile, Consul de Nicaragua à Genève, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. W. G. Van Wettum, Membre de la Commission consultative de l'opium

to the Sixth Assembly of the League of Nations.

The President of the Cuban Republic:
M. Aristides de Agüero Y Bethencourt, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiery to the President of the German Reich and to the President of the Austrian Republic.

His Majesty the King of Denmark:
M. A. Oldenburg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiery to the Swiss Federal Council, Representative of Denmark accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Spain:
M. E. de Palacios, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the French Republic:
M. G. Bourgois, French Consul.
M. A. Kircher, Director of Custome and Excise in Indo-China.

The President of the Hellenic Republic:
M. Vassili Dendramis, Chargé d'Affaires in Switzerland.

His Serene Highness the Governer of Hungary:
Dr. Zoltán Baranyai, Head of the Royal Hungarian Secretatiat accredited to the League of Nations.

His Majesty the Emperer of Japan:
M. S. Kaku, former Civil Coverner of the General Government of Taiwan:
M. Yotaro Sugimura, Counseller of Embassy, Assistant Head of the Imperial Japanese Bureau accredited to the League of Nations.

The President of the Latvian Republic:
M. W. G. Salnais, Minister of Social Welfare.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:
M. Charles Vermaire, Luxemburg Consul et Geneva.

The President of the Republic of Nicaragua:
M. A. Sottile, Nicaraguan Consul at Geneva, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:
M. W. G. van Wettum, Member of the Advisory Committee of the League of

et autres drogues nuisibles de la Société des Nations;

Le Dr. J. B. M. Coebergh, Inspecteur principal du Service de la Santé publique;

M. A. D. A. de Kat Angelino, Secrétaire pour les affaires chinoises au Gouvernement des Indes néerlandaises.

Sa Majesté impériale le Shah de Perse:

Son Altesse le Prince Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh, Ambassadeur, Représentant du Gouvernement impérial auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République Polonaise:

Le Dr. W. Chodžko, ancien Ministre d'hygiène publique, Délégué du Gouvernement polonais à l'Office international d'hygiène publique.

Le Président de la République Portugaise:

M. Bartholomeu Ferreira, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Dr. Rodrigo J. Rodrigues, Gouverneur de Macao.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. M. Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse Sérénissime le Prince Damras, Chargé d'affaires aux Pays-Bas.

Son Excellence le Gouverneur général du Soudan:

Sir Wasey Sterry, C. B. E., Secrétaire juridique du Gouvernement du Soudan.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Paul Dinichert, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Ferdinand Veverka, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. Enrique E. Buero, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse,

Nations on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs.

Dr. J. B. M. Coebergh, Chief Inspector of Publice Health Service.

M. A. D. A. de Kat Angelino, Secretary for Chinese Affairs to the Government of the Netherlands Indies.

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

His Highness Prince Mirza Riza Khan Arfa-do-Dovleh, Ambassador, Representative of the Imperial Government accredited to the League of Nations.

The President of the Polish Republic:

Dr. W. Chodžko, former Minister of Public Health, Delegate of the Polish Governement to the „Office International d'hygiène publique".

The President the Portuguese Republic:

M. Bartholomeu Ferreira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

Dr. Rodrigo J. Rodrigues, Covernor of Macao.

His Majesty the King of the Serbs, Croates and Slovenes:

M. M. Yovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince Damras, Chargé d'Affaires to the Netherlands.

His Excellency the Governor-General of the Sudan:

Sir Wasey Sterry, C.B.E., Legal Secretary to the Governement of Sudan.

The Swiss Federal Council:

M. Paul Dinichert, Minister Plenipotentiary, Head of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Ferdinand Veverka, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Uruguay:

M. Enrique E. Buero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre I.

## Definitions.

### Article 1-er.

Aux fins de la présente Convention, les Parties contractantes conviennent d'accepter les définitions suivantes:

Opium brut. — Par „opium brut", on entend le suc, coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère *(Papaver somniferum L.)* et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son empaquetage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Opium médicinal. — Par „opium médicinal", on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

Morphine. — Par „morphine", on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}.H._{19}NO_3$.

Diacétylmorphine. — Par „diacétylmorphine", on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroine) ayant la formule $C_{21}H_{23}NO_5$.

Feuille de coca. — Par „feuille de coca", on entend la feuille de *l'Erythroxylon Coca Lamarck*, de *l'Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hieronymus* et de leurs variétés, de la famille des erythroxylacées et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Cocaïne brute. — Par „cocaïne brute", on entend tous produits extraits de la feuille de coca qui peuvent, directement ou indirectement, servir à la préparation de la cocaïne.

Cocaïne. — Par „cocaïne", on entend l'éther méthylique de la benzoylecgonine lévogyre ([α] D 20° = — 16°4 en solution chloroformique à 20%) ayant la formule $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — Par „ecgonine", on entend l'ecgonine lévogyre ([α] D 20° = — 45°6 en solution aqueuse à 5%) ayant la formule $C_9H_{15}NO_3H_2O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Chanvre indien. — Par „chanvre indien", on entend la sommité séchée, fleurie ou fructifère, des pieds femelles du *Cannabis*

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## Chapter I.

## Definitions.

### Article 1.

The Contracting Parties agree to adopt the following definitions for the purposes of the present Convention:

Raw Opium. — „Raw Opium" means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum L.*, which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

Medicinal Opium — „Medicinal opium" means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopoeia, whether in powder ford or granulated or othewrise or mixed with neutral materials.

Morphine. — „Morphine" meens the principal alkalid of opium having the chemical formula $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacetylmorphine. — „Diacetylmorphine" (diamorphine, heroin) having the formula $C_{21}H_{23}NO_5$.

Coca Leaf. — „Coca leaf" means the leaf of the *Erythroxylon Coca Lamarck* and the *Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hieronymus* and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceae and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine either directly or by chemical transformation.

Crude Cocaine. — „Crude cocaine" means any extract of the coca leaf which can be used directly or indirectly for the manufacture of cocaine.

Cocaine. — „Cocaine" means methyl-benzoyl laevo-ecgonine ([α] $D_{20}° = -16°_4$ in 20 per cent solution of chloroform), of which the formula is $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — „Ecgonine" means laevo-ecgonine ([α] D 20° = — 45°6 in 5 per cent solution of water), of which the formula is $C_9H_{15}NO_3.H_2O$, and all the derivatives of laevo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

Indian Hemp. — „Indian hemp" means the dried flowering or fruiting tops of the pistillate plant *Cannabis sativa L.* from which

*sativa L.* de laquelle la résine n'a pas été extraite, sous quelque dénomination qu'elle soit présentée dans le commerce.

## Chapitre II.
## Contrôle interieur de l'opium brut et des feuilles de Coca.

### Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à édicter des lois et règlements, si cela n'a pas encore été fait, pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut; elles s'engagent également à reviser périodiquement et à renforcer, dans la mesure où cela sera nécessaire, les lois et règlements sur la matière qu'elles auront édictés en vertu de l'article 1-er de la Convention de La Haye de 1912 ou de la présente Convention.

### Article 3.

Les Parties contractantes limiteront, en tenant compte des différences de leurs conditons commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut ou de feuilles de coca sera permise.

## Chapitre III.
## Contrôle interieur des drogues manufacturées.

### Article 4.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux substances suivantes:

a) A l'opium médicinal;

b) A la cocaïne brute et à l'ecgonine;

c) A la morphine, diacétylmorphine, cocaïne et leurs sels respectifs;

d) A toutes les préparations officinales et non officinales (y compris les remèdes dits anti-opium) contenant plus de 0,2% de morphine ou plus de 0,1% de cocaïne;

e) A toutes les préparations contenant de la diacétylamorphine;

f) Aux préparations galéniques (extrait et teinture) de chanvre indien;

g) A tout autre stupéfiant auquel la présente Convention peut s'appliquer, conformément à l'article 10.

### Article 5.

Les Parties contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces de façon à limiter exclusivement aux usages médicaux et scientifiques la fabrication, l'importation,

the resin has not been extracted, under whatever name they may be designated in commerce.

## Chapter II.
## Internal control of raw opium and coca leaves.

### Article 2.

The Contracting Parties undertake to enact laws and regulations to ensure the effective control of the production, distribution and export of raw opium, unless laws and regulations on the subject are already in existence; they also undertake to review periodically, and to strenthen as required, the laws and regulations on the subject which they have enacted in virtue of Article I of the Hague Convention of 1912 or of the present Convention.

### Article 3.

Due regard being had to the differences in their commercial conditions, the Contracting Parties shall limit the number of towns, ports or other localities through which the export or import of raw opium or coca leaves shall be permitted.

## Chapter III.
## Internal control of manufactured drugs.

### Article 4.

The provisions of the present Chapter apply to the following substances:

(a) Medicinal opium;

(b) Crude cocaine and ecgonine;

(c) Morphine, diacetylmorphine, cocaine and their respective salts;

(d) All preparations officinal and non-officinal (including the so-called anti-opium remedies) containing more than 0,2 per cent of morphine or more than 0,1 per cent of cocaine;

(e) All preparations containing diacetylmorphine;

(f) Galenical preparations (extract and tincture) of Indian hemp;

(g) Any other narcotic drug to which the present Convention may be applied in accordance with Article 10.

### Article 5.

The Contracting Parties shall enact effective laws or regulations to limit exclusively to medical and scientific purposes the manufacture, import, sale, distribution, export and

la vente, la distribution, l'exportation et l'emploi des substances auxquelles s'applique le présent chapitre. Elles coopéreront entre elles afin d'empecher l'usage de ces substances pour tout autre objet.

Article 6.

Les Parties contractantes contrôleront tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent les substances auxquelles s'applique le présent chapitre, ainsi que les bâtiments où ces personnes exercent cette industrie ou ce commerce.

A cet effet, les Parties contractantes devront:

a) Limiter aux seuls établissements et locaux pour lesquels une autorisation existe à cet effet la fabrication des substances visées par l'article 4 b), c), g);

b) Exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent lesdites substances, soient munis d'une autorisation ou d'un permis pour se livrer à ces opérations;

c) Exiger de ces personnes la consignation sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, exportations, ventes et tous autres modes de cession desdites substances. Cette règle ne s'appliquera pas nécessairement aux quantités dispensées par les médecins, non plus qu'aux ventes faites sur ordonnance médicale par des pharmaciens dûment autorisés, si les ordonnances sont, dans chaque cas, dûment conservées par le médecin ou le pharmacien.

Article 7.

Les Parties contractantes prendront des mesures pour prohiber, dans leur commerce intérieur, toute cession à des personnes non autorisées ou toute détention par ces personnes des substances auxquelles s'applique le présent chapitre.

Article 8.

Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, aprés avoir soumis la question au Comité permanent de l'office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés dans le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie, en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, le Comité d'hygiène avisera de cette constatation le Conseil de la Société des Nations.

use of the substances to which this Chapter applies. They shall co-operate with one another to prevent the use of these substances for any other purposes.

Article 6.

The Contracting Parties shall control all persons manufacturing, importing, selling, distributing or exporting the substances to which this Chapter applies, as well as the buildings in which these persons carry on such industry or trade.

With this object, the Contracting Parties shall:

(a) Confine the manufacture of the substances referred to in Article 4 (b), (c) and (g) to those establishments and premises alone which have been licensed for the purpose.

(b) Require that all persons engaged in the manufacture, import, sale, distribution, or export of the said substances shall obtain a licence or permit to engage in these operations.

(c) Require that such persons shall enter in their books the quantities manufactured, imports, exports, sales and all other distribution of the said substances. This requirement shall not necessarily apply either to supplies dispensed by medical practitioners or to sales by duly authorised chemists or medical prescriptions, provided in each case that the medical prescriptions are filed and preserved by the medical practitioner or chemist.

Article 7.

The Contracting Parties shall take measures to prohibit, as regards their internal trade, the delivery to or possession by any unauthorised persons of the substances to which this Chapter applies.

Article 8.

In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present Chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the Health Committee shall communicate this finding to the Council of the League

Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question.

of Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned.

Article 9.

Toute Partie contractante peut autoriser les pharmaciens à délivrer au public, de leur propre chef et à titre de médicaments pour l'usage immédiat en cas d'urgence, les préparations officinales opiacées suivantes: teinture d'opium, laudanum de Sydenham, poudre de Dover; toutefois, la dose maximum qui peut, dans ce cas, être délivrée, ne doit pas contenir plus de 0,25 gr. d'opium officinal, et le pharmacien devra faire figurer dans ses livres, conformément à l'article 6 c), les quantités fournies.

Article 9.

Any Contracting Party may authorise the supply to the public by chemists, at their own discretion, as medicines, for immediate use in urgent cases, of the following opiate officinal preparations: tincture of opium, Sydenham laudanum and Dover powder. The maximum dose, however, which may be supplied in such cases must not contain more than 25 centigrammes of officinal opium, and the chemist must enter in his books the quantities supplied, as provided in Article 6 (c).

Article 10.

Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention le Comité d'hygiène informera le Conseil de la Société des Nations et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

Le Conseil de la Société des Nations communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en avisera les autres Parties contractantes.

Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.

Article 10.

In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this Chapter of the Convention applies, the Health Committee shall inform the Council of the League accordingly and recommend and that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

The Council of the League shall communicate the said recommandation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the League, who will inform the other Contracting Parties.

The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above.

Chapitre IV.

Chanvre Indien.

Article 11.

1. En addition aux dispositions du chapitre V de la présente Convention, qui s'appliqueront au chanvre indien et à la résine qui

Chapter IV.

Indian hemp.

Article 11.

1. In addition to the provisions of Chapter V of the present Convention, which shall apply to Indian hemp and the resin prepared

en est extraite, les Parties contractantes s'engagent:

a) A interdire l'exportation de la résine obtenue du chanvre indien et les préparations usuelles dont la résine est la base (telles que hachich, esrar, chira et djamba) à destination de pays qui en ont interdit l'usage et, lorsque l'exportation en est autorisée, à exiger la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée pour les fins spécifiées dans le certificat et que la résine ou les dites préparations ne seront pas réexportées;

b) A exiger, avant de délivrer, pour du chanvre indien, le permis d'exportation visé à l'article 13 de la présente Convention, la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée et est destinée exclusivement à des usages médicaux ou scientifiques.

2. Les Parties contractantes exerceront un contrôle efficace de nature à empêcher le trafic international illicite du chanvre indien et, en particulier, de la résine.

## Chapitre V.

## Contrôle du commerce international.

### Article 12.

Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'importation distincte soit obtenue pour chaque importation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à importer, le nom et l'adresse de l'importateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur.

L'autorisation d'importation specifiera le délai dans lequel devra être effectuée l'importation; elle pourra admettre l'importation en plusieurs envois.

### Article 13.

1. Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'exportation distincte soit obtenue pour chaque exportation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à exporter, le nom et l'adresse de l'exportateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'importateur.

2. La Partie contractante exigera, avant de délivrer cette autorisation d'exportation, qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée, soit

from it, the Contracting Parties undertake:

(a) To prohibit the export of the resin obtained from Indian hemp and the ordinary preparations of which the resin forms the base (such as hashish, esrar, chiras, djamba) to countries which have prohibited their use, and, in cases where export is permitted, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country stating that the importation is approved for the purposes specified in the certificate and that the resin or preparations will not be re-exported;

(b) Before issuing an export authorisation under Article 13 of the present Convention, in respect of Indian hemp, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country and stating that the importation is approved and is required exclusively for medical or scientific purposes.

2. The Contracting Parties shall exercise an effective control of such a nature as to prevent the illicit international traffic in Indian hemp and especially in the resin.

## Chapter V.

## Control of international trade.

### Article 12.

Each Contracting Party shall require a separate import authorisation to be obtained for each importation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be imported, the name and address of the importer and the name and address of the exporter.

The import authorisation shall specify the period within which the importation must be effected and may allow the importation in more than one consignment.

### Article 13.

1. Each Contracting Party shall require a separate export authorisation to be obtained for each exportation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be exported, the name and address of the exporter and the name and address of the importer.

2. The Contracting Party, before issuing such export authorisation, shall require an import certificate, issued by the Government of the importing country and certifying that the importation is approved, to be pro-

produit par la personne ou la maison qui demande l'autorisation d'exportation.

Chaque Partie contractante s'engage à adopter, dans la mesure du possible, le certificat d'importation dont le modèle est annexé à la présente Convention.

3. L'autorisation d'exportation spécifiera le délai dans lequel doit être effectuée l'exportation et mentionnera le numéro et la date du certificat d'importation, ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

4. Une copie de l'autorisation d'exportation accompagnera l'envoi et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en enverra copie au gouvernement du pays importateur.

5. Lorsque l'importation aura été effectuée ou lorsque le délai fixé pour l'importation sera expiré, le gouvernement du pays importateur renverra l'autorisation d'exportation endossée à cet effet au gouvernement du pays exportateur. L'endos spécifiera la quantité effectivement importée.

6. Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est spécifiée dans l'autorisation d'exportation, mention de cette quantité sera faite par les autorités compétentes sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de cette autorisation.

7. Si la demande d'exportation concerne un envoi destiné à être déposé dans un entrepôt de douane du pays importateur, l'autorité compétente du pays exportateur pourra accepter, au lieu du certificat d'importation prévu ci-dessus, un certificat spécial par lequel l'autorité compétente du pays importateur attestera qu'elle approuve l'importation de l'envoi dans les conditions susmentionnées. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est exporté pour être déposé dans un entrepôt de douane.

Article 14.

En vue d'assurer dans les ports-francs et dans les zones franches l'application et l'exécution intégrale des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à appliquer les lois et réglements en vigueur dans le pays, aux ports-francs et aux zones franches situés sur leurs territoires et à y exercer la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, en ce qui concerne les substances visées par ladite Convention.

Toutefois, cet article n'empêche pas une des Parties contractantes d'appliquer aux dites substances des dispositions plus éner-

duced by the person or establishment applying for the export authorisation.

Each Contracting Party agrees to adopt, so far as possible, the form of import certificate annexed to the present Convention.

3. The export authorisation shall specify the period within which the exportation must be effected, and shall state the number and date of the import certificate and the authority by whom it has been issued.

4. A copy of the export authorisation shall accompany the consignment, and the Government issuing the export authorisation shall send a copy to the Government of the importing country.

5. The Government of the importing country, when the importation has been effected, or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorisation, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country. The endorsement shall specify the amount actually imported.

6. If a less quantity than that specified in the export authorisation is actually exported, the quantity actually exported shall be noted by the competent authorities on the export authorisation and on any official copy thereof.

7. In the case of an application to export a consignment to any country for the purpose of being placed in a bonded warehouse in that country, a special certificate from the Government of that country, certifying that it has approved the introduction of the consignment for the said purpose, may be accepted by the Government of the exporting country in place of the import certificate provided for above. In such a case, the export authorisation shall specify that the consignment is exported for the purpose of being placed in a bonded warehouse.

Article 14.

For the purpose of ensuring the full application and enforcement of the provisions of the present Convention in free ports and free zones, the Contracting Parties undertake to apply in free ports and free zones situated within their territories the same laws and regulations, and to exercice therein the same supervision and control, in respect of the substances covered by the said Convention, as in other parts of their territories.

This Article does not, however, prevent any Contracting Party from applying, in respect of the said substance, more drastic

giques dans les ports-francs et les zones franches que dans les autres parties de son territoire.

Article 15.

1. Aucun envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention, si cet envoi est exporté d'un pays à destination d'un autre pays, ne sera autorisé à traverser un troisième pays — que cet envoi soit, ou non, transbordé du navire ou du véhicule utilisé — à moins que la copie de l'autorisation d'exportation (ou le certificat de déroutement, si ce certificat a été délivré conformément au paragraphe suivant) qui accompagne l'envoi ne soit soumis aux autorités compétentes de ce pays.

2. Les autorités compétentes d'un pays par lequel un envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention est autorisé à passer prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation (ou sur le certificat de déroutement) qui accompagne cet envoi, à moins que le gouvernement de ce pays n'ait autorisé ce déroutement au moyen d'un certificat spécial de déroutement. Un certificat de déroutement ne sera délivré qu'après réception d'un certificat d'importation conformément aux dispositions de l'article 13, et émanant du gouvernement du pays à destination duquel on se propose de dérouter ledit envoi; ce certificat contiendra les mêmes renseignements que ceux qui, selon l'article 13, doivent être mentionnés dans l'autorisation d'exportation, ainsi que le nom du pays d'où cet envoi a été primitivement exporté. Toutes les dispositions de l'article 13 qui sont applicables à une autorisation d'exportation s'appliqueront également aux certificats de déroutement.

En outre, le gouvernement du pays autorisant le déroutement de l'envoi devra conserver la copie de l'autorisation primitive d'exportation (ou le certificat de déroutement) qui accompagnait ledit envoi au moment de son arrivée sur le territoire dudit pays et le retourner au gouvernement qui l'a délivré en notifiant en même temps à celui-ci le nom du pays à destination duquel le déroutement a été autorisé.

3. Dans les cas où le transport est effectué par la voie aérienne, les dispositions précédentes du présent article ne seront pas applicables si l'aéronef survole le territoire du tiers pays sans atterrir. Si l'aéronef atterrit sur le territoire dudit pays, lesdites disposi-

provisions in its free ports and free zones than in other parts of its territories.

Article 15.

1. No consignment of any of the substances covered by the present Convention which is exported from one country to another country shall be permitted to pass through a third country, whether or not it is removed from the ship or conveyance in which it is being conveyed, unless the copy of the export authorisation (or the diversion certificate, if such a certificate has been issued in pursuance of the following paragraph) which accompanies the consignment is produced to the competent authorities of that country.

2. The competent authorities of any country through which a consignment of any of the substances covered by the present Convention is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the copy of the export authorisation (or the diversion certificate) which accompanies it, unless the Government of that country has authorised that diversion by means of a special diversion certificate. A diversion certificate shall only be issued after the receipt of an import certificate, in accordance with Article 13, from the Government of the country to which it is proposed to divert the consignment, and shall contain the same particulars as are required by Article 13 to be stated in an export authorisation, together with the name of the country from which the consignment was originally exported. All the provisions of Article 13 which are applicable to an export authorisation shall be applicable equally to the diversion certificate

Further, the Government of the country authorising the diversion of the consignment shall detain the copy of the original export authorisation (or diversion certificate) which accompanied the consignment on arrival in its territory, and shall return it to the Government which issued it, at the same time notifying the name of the country to which the diversion has been authorised.

3. In cases where the transport is being effected by air, the preceding provisions of this Article shall not be applicable if the aircraft passes over the territory of the third country without landing. If the aircraft lands in the territory of the said country, the said

tions seront appliquées dans la mesure où les circonstances le permettront.

4. Les alinéas 1 à 3 du présent article ne préjudicient pas aux dispositions de tout accord international limitant le contrôle qui peut être exercé par l'une des Parties contractantes sur les substances visées par la présente Convention, lorsque'elles seront expédiées en transit direct.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au transport de substances par la poste.

provisions shall be applied so far as the circumstances permit.

4. Paragraphs 1 to 3 of this Article are without prejudice to the provisions of any international agreement which limits the control which may be exercised by any of the Contracting Parties over the substances to which the present Convention applies when in direct transit.

5. The provisions of this Article shall not apply to transport of the substances by post.

Article 16.

Si un envoi de l'une des substances visées par la présente Convention, est débarqué sur le territoire d'une Partie contractante et déposé dans un entrepôt de douane, il ne pourra être retiré de cet entrepôt sans qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays de destination et certifiant que l'importation est approuvée, soit présenté à l'autorité dont dépend l'entrepôt de douane. Une autorisation spéciale sera délivrée par cette autorité, pour chaque envoi ainsi retiré, et remplacera l'autorisation d'exportation visée aux articles 13, 14 et 15.

Article 16.

A consignment of any of the substances covered by the present Convention which is landed in the territory of any Contracting Party and placed in a bonded warehouse shall not be withdrawn from the bonded warehouse unless an import certificate, issued by the Government of the country of destination and certifying that the importation is approved, is produced to the authorities having jurisdiction over the bonded warehouse. A special authorisation shall be issued by the said authorities in respect of each consignment so withdrawn and shall take the place of the export authorisation for the purpose of Articles 13, 14 and 15 above.

Article 17.

Lorsque les substances visées par la présente Convention traverseront en transit les territoires d'une Partie contractante, ou y seront déposées en entrepôt de douane, elles ne pourront être soumises à aucune opération qui modifierait, soit leur nature, soit, sauf permission de l'autorité compétente, leur emballage.

Article 17.

No consignment of the substances covered by the present Convention while passing in transit through the territories of any Contracting Party or whilst being stored there in a bonded warehouse may be subjected to any process which would alter the nature of the substances in question or, without the permission of the competent authorities, the packing.

Article 18.

Si l'une des Parties contractantes estime impossible de faire application de l'une quelconque des dispositions du présent chapitre à son commerce avec un autre pays, en raison du fait que ce dernier n'est pas partie à la présente Convention, cette Partie contractante ne sera obligée d'appliquer les dispositions du présent chapitre que dans la mesure où les circonstances le permettent.

Article 18.

If any Contracting Party finds it impossible to apply any provision of this Chapter to trade with another country by reason of the fact that such country is not a party to the present Convention, such Contrating Party will only be bound to apply the provisions of this Chapter so far as the circumstances permit.

## Chapitre VI.
## Comité central permanent.

Article 19.

Un Comité central permanent sera nommé, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

## Chapter VI.
## Permanent central board.

Article 19.

A Permanent Central Board shall be appointed, within three months from the coming into force of the present Convention.

Le Comité central comprendra huit personnes qui, par leur compétence technique, leur impartialité et leur indépendance inspireront une confiance universelle.

Les membres du Comité central seront nommés par le Conseil de la Société des Nations.

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne seront invités à désigner chacun une personne pour participer à ces nominations.

En procédant à ces nominations, on prendra en considération l'importance qu'il y a à faire figurer dans le Comité central, en proportion équitable, des personnes ayant une connaissance de la question des stupéfiants, dans les pays producteurs et manufacturiers, d'une part, et dans les pays consommateurs, d'autre part, et appartenant à ces pays.

Les membres du Comité central n'exerceront pas des fonctions qui les mettent dans une position de dépendance directe de leurs gouvernements.

Les membres du Comité exerceront un mandat d'une durée de cinq ans et seront rééligibles.

Le Comité élira son président et fixera son réglement intérieur.

Le quorum fixé pour les réunions du Comité sera de quatre membres.

Les décisions du Comité relatives aux articles 24 et 26 devront être prises à la majorité absolue de tous les membres du Comité.

The Central Board shall consist of eight persons who, by their technical competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence.

The members of the Central Board shall be appointed by the Council of the League of Nations.

The United States of America and Germany shall be invited each to nominate one person to participate in these appointments.

In making the appointments, consideration shall be given to the importance of including on the Central Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation, both in the producing and manufacturing countries on the one hand and in the consuming countries on the other hand, and connected with such countries.

The members of the Central Board shall not hold any office which puts them in a position of direct dependence on their Governments.

The members shall be appointed for a term of five years, and they will be eligible for re-appointment.

The Central Board shall elect its own President and shall settle its rules of procedure.

At meetings of the Board, four members shall form a quorum.

The decisions of the Board relative to Articles 24 and 26 shall be taken by an absolute majority of the whole number of the Board.

Article 20.

Le Conseil de la Société des Nations, d'accord avec le Comité, prendra les dispositions nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement du Comité, en vue de garantir la pleine indépendance de cet organisme dans l'exécution de ses fonctions techniques, conformément à la présente Convention, et d'assurer, par le Secrétaire général, le fonctionnement des services administratifs du Comité.

Le Secrétaire général nommera le secrétaire et les fonctionnaires du Comité central, sur la désignation dudit Comité et sous réserve de l'approbation du Conseil.

Article 20.

The Council of the League of Nations shall, in consultation with the Board, make the necessary arrangements for the organisation and working of the Board, with the object of assuring the full technical independence of the Board in carrying out its duties under the present Convention, while providing for the control of the staff in administrative matters by the Secretary-General.

The Secretary-General shall apoint the secretary and staff of the Board on the nomination of the Board and subject to the approval of the Council.

Article 21.

Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque année, avant le 31 décembre, au Comité central permanent prévu à l'article 19, les évaluations des quantités de chacune des substances visées par la Convention à importer sur leurs territoires, en

Article 21.

The Contracting Parties agree to send in annually before December 31st, to the Permanent Central Board set up under Article 19, estimates of the quantities of each of the substances covered by the Convention to be imported into their territory for internal

vue de leur consommation intérieure au cours de l'année suivante pour des fins médicales, scientifiques et autres.

Ces chiffres ne doivent pas être considérés comme ayant, pour le gouvernement intéressé, un caractère obligatoire, mais seront donnés au Comité central à titre d'indication pour l'exercice de son mandat.

Dans le cas où des circonstances obligeraient un pays à modifier, au cours de l'année, ses évaluations, ce pays communiquera au Comité central les chiffres revisés.

Article 22.

1. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque année au Comité central, trois mois (dans les cas prévus au paragraphe c): cinq mois) au plus tard après la fin de l'année, et de la manière qui sera indiquée par le Comité, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

a) De la production d'opium brut et de feuilles de coca;

b) De la fabrication des substances visées au chapitre III, article 4 b) c) g), de la présente Convention et des matières premières employées pour cette fabrication. La quantité de ces substances, employée à la fabrication d'autres dérivés non visés par la Convention, sera déclarée séparément;

c) Des stocks de substances visées par les chapitres II et III de la présente Convention, détenus par les négociants en gros ou par l'Etat, en vue de la consommation dans le pays, pour des besoins autres que les besoins de l'Etat;

d) De la consommation, en dehors des besoins de l'Etat, des substances visées aux chapitres II et III de la présente Convention,

e) Des quantités des substances visées par la présente Convention qui auront été confisquées à la suite d'importations et d'exportations illicites; ces statistiques indiqueront la manière dont on aura disposé des substances confisquées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à la confiscation et à l'emploi fait des substances confisquées.

Les statistiques visées sub litteris a, b, c, d, e, seront communiquées par le Comité central aux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer au Comité central, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, dans les quatre semaines qui suivront la fin de chaque période de trois mois, et pour chacune des substances visées par la présente Convention, les statis-

consumption during the following year for medical, scientific and other purposes.

These estimates are not to be regarded as binding on the Government concerned, but will be for the purpose of serving as a guide to the Central Board in the discharge of its duties.

Should circumstances make it necessary for any country, in the course of the year, to modify its estimates, the country in question shall communicate the revised figure to the Central Board.

Article 22.

1. The Contracting Parties agree to send annually to the Central Board, in a manner to be indicated by the Board, within three (in the case of paragraph (c), five) months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year, showing:

(a) Production of raw opium and coca leaves;

(b) Manufacture of the substances covered by Chapter III, Article 4 (b), (c) and (g) of the present Convention and the raw material used for such manufacture. The amount of such substances used for the manufacture of other derivatives not covered by the Convention shall be separately stated;

(c) Stocks of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention in the hands of wholesalers or held by the Government for consumption in the country for other than Government purposes;

(d) Consumption, other than for Government purposes, of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention;

(e) Amounts of each of the substances covered by the present Convention which have been confiscated on account of illicit import or export; the manner in which the confiscated substances have been disposed or shall be stated, together with such other information as may be useful in regard to such confiscation and disposal.

The statistics referred to in paragraphs (a) to (e) above shall be communicated by the Central Board to the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties agree to forward to the Central Board, in a manner to be prescribed by the Board, within four weeks after the end of each period of three months, the statistics of their imports from and exports to each country of each of the substances

tiques de leurs importations et de leurs exportations, en provenance et à destination de chaque pays au cours des trois mois précédents. Ces statistiques seront, dans les cas qui pourront être déterminés par le Comité, envoyées par télégramme, sauf si les quantités descendent audessous d'un minimum qui sera fixé pour chaque substance par le Comité central.

3. En fournissant les statistiques, conformément au présent article, les gouvernements indiqueront séparément les quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat, afin qu'il soit possible de déterminer les quantités requises dans le pays pour les besoins généraux de la médecine et de la science. Le Comité central n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque quant aux quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat ou quant à l'usage qui en sera fait.

4. Au sens du présent article, les substances détenues, importées ou achetées par l'Etat en vue d'une vente éventuelle, ne sont pas considérées comme véritablement détenues, importées ou achetées pour les besoins de l'Etat.

Article 23.

Afin de compléter les renseignements fournis au Comité central au sujet de l'affectation définitive donnée à la quantité totale d'opium existant dans le monde entier, les gouvernements des pays où l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé fourniront chaque année au Comité, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, outre les statistiques prévues à l'article 22, trois mois au plus après la fin de l'année, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

1) De la fabrication d'opium préparé et des matières premières employées à cette fabrication;

2) De la consommation d'opium préparé.

Il est entendu que le Comité n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque au sujet de ces statistiques et que les dispositions de l'article 24 ne seront pas applicables en ce qui touche aux questions visées par le présent article, sauf si le Comité vient à constater l'existence, dans une mesure appréciable, de transactions internationales illicites.

Article 24.

1. Le Comité central surveillera d'une façon constante le mouvement du marché

covered by the present Convention during the preceding three months. These statistics will, in such cases as may be prescribed by the Board, be sent by telegram, except when the quantities fall below a minimum amount which shall be fixed in the case of each substance by the Board.

3. In furnishing the statistics in pursuance of this Article, the Governments shall state separately the amounts imported or purchased for Government purposes, in order to enable the amounts required in the country for general medical and scientific purposes to be ascertained. It shall not be within the competence of the Central Board to question or to express any opinion on the amounts imported or purchased for Government purposes or the use thereof.

4. For the purposes of this Article, substances which are hold, imported, or purchased by the Government for eventual sale are not regarded as held, imported or purchased for Government purposes.

Article 23.

In order to complete the information of the Board as to the disposal of the world's supply of raw opium, the Governments of the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised shall, in a manner to be prescribed by the Board, in addition in the statistics provided for in Article 22, forward annually to the Board, within three months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year showing:

(1) The manufacture of prepared opium, and the raw material used for such manufacture;

(2) The consumption of prepared opium.

It is understood that it shall not be within the competence of the Board to question or to express any opinion upon these statistics, and that the provisions of Article 24 are not applicable to the matters dealt with in this Article, except in cases where the Board may find that illicit international transactions are taking place on an appreciable scale.

Article 24.

1. The centra Board shall continuously watch the course of the international trade.

international. Si les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné accumule des quantités exagérées d'une substance visée par la présente Convention et risque ainsi de devenir un centre de trafic illicite, il aura le droit de demander des explications au pays en question par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations.

2. S'il n'est fourni aucune explication dans un délai raisonnable, ou si les explications données ne sont pas satisfaisantes, le Comité central aura le droit d'attirer, sur ce point, l'attention des gouvernements de toutes les Parties contractantes ainsi que celle du Conseil de la Société des Nations, et de recommander qu'aucune nouvelle exportation des substances auxquelles s'applique la présente Convention, ou de l'une quelconque d'entre elles, ne soit effectuée, à destination du pays en question, jusqu'à ce que le Comité ait signalé qu'il a obtenu tous les apaisements quant à la situation dans ce pays en ce qui concerne lesdites substances. Le Comité central notifiera en même temps au gouvernement du pays intéressé la recommandation qu'il a faite.

3. Le pays intéressé pourra porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

4. Tout gouvernement d'un pays exportateur qui ne sera pas disposé à agir selon la recommandation du Comité central pourra également porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

S'il ne croit pas devoir le faire, il informera immédiatement le Comité central qu'il n'est pas disposé à se conformer à la recommandation du Comité, en donnant, si possible, ses raisons.

5. Le Comité central aura le droit de publier un rapport sur la question et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra aux gouvernements des Parties contractantes.

6. Si, dans un cas quelconque, la décision du Comité central n'est pas prise à l'unanimité, les avis de la minorité devront également être exposés.

7. Tout pays sera invité à se faire représenter aux séances du Comité central au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement.

Article 25.

Toutes les Parties contractantes auront le droit, à titre amical, d'appeler l'attention du Comité sur toute question qui leur paraîtra

If the information at its disposal leads the Board to conclude that excessive quantities of any substance covered by the present Convention are accumulating in any country, or that there is a danger of that country becoming a centre of the illicit traffic, the Board shall have the right to ask, through the Secretary-General of the League, for explanations from the country in question.

2. If no explanation is given within a reasonable time or the explanation is unsatisfactory, the Central Board shall have the right to call the attention of the Governments of all the Contracting Parties and of the Council of the League of Nations to the matter, and to recommend that no further exports of the substances covered by the present Concention or any of them shall be made to the country concerned until the Board reports that it is satisfied as to the situation in that country in regard to the said substances. The Board shall at the same time notify the Government of the country concerned of the recommendation made by it.

3. The country concerned shall be entitled to bring the matter before the Council of the League.

4. The Government of any exporting country which is not prepared to act on the recommendation of the Central Board shall also be entitled to bring the matter before the Council of the League.

If it does not do so, it shall immediately inform the Board that it is not prepared to act on the recommendation, explaining, if possible, why it is not prepared to do so.

5. The Central Board shall have the right to publish a report on the matter and communicate it to the Council, which shall thereupon forward it to the Governments of all the Contracting Parties.

6. If in any case the decision of the Central Board is not unanimous, the views of the minority shall also be stated.

7. Any country shall be invited to be represented at a meeting of the Central Board at which a question directly interesting it is considered.

Article 25.

It shall be the friendly right of any of the Contracting Parties to draw the attention of the Board to any matter which appears to

nécessiter un examen. Toutefois, le présent article ne pourra être interprété comme étendant les pouvoirs du Comité.

Article 26.

En ce qui concerne les pays qui ne sont pas parties à la présente Convention, le Comité central pourra prendre les mesures spécifiées à l'article 24 dans le cas où les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné risque de devenir un centre de trafic illicite, dans ce cas, le Comité prendra les mesures indiquées dans l'article en question en ce qui concerne la notification au pays intéressé.

Les alinéas 3, 4 et 7 de l'article 24 s'appliqueront dans ce cas.

Article 27.

Le Comité central présentera chaque année au Conseil de la Société des Nations un rapport sur ses travaux. Ce rapport sera publié et communiqué à toutes les Parties contractantes.

Le Comité central prendra toutes les mesures nécessaires pour que les évaluations, statistiques, renseignements et explications dont il dispose, conformément aux articles 21, 22, 23, 24, 25 ou 26 de la présente Convention, ne soient pas rendus publics d'une manière qui pourrait faciliter les opérations des spéculateurs ou porter atteinte au commerce légitime de l'une quelconque des Parties contractantes.

Chapitre VII.

Dispositions Générales.

Article 28.

Chacune des Parties contractantes s'engage à rendre possibles de sanctions pénales adéquates, y compris, le cas échéant, la confiscation des substances, objet du délit, les infractions aux lois et règlements relatifs à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 29.

Les Parties contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour punir des actes commis dans le ressort de leur juridiction en vue d'aider ou d'assister à la perpétration, en tout lieu situé hors de leur juridiction, d'un acte constituant une infraction aux lois en vigueur en ce lieu et ayant trait aux objets visés par la présente Convention.

it to require investigation, provided that this Article shall not be construed as in any way extending the powers of the Board.

Article 26.

In the case of a country which is not a party to the present Convention, the Central Board may take the same measures as are specified in Article 24, if the information at the disposal of the Board leads it to conclude that there is a danger of the country becoming a centre of the illicit traffic; in that case the Board shall take the action indicated in the said Article as regards notification to the country concerned.

Paragraphs 3, 4 and 7 of Article 24 shall apply in any such case.

Article 27.

The Central Board shall present an annual report on its work to the Council of the League. This report shall be published and communicated to all the Contracting Parties.

The Central Board shall take all necessary measures to ensure that the estimates, statistics, information and explanations which it receives under Articles 21, 22, 23, 24, 25 or 26 of the present Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or injure the legitimate commerce of any Contracting Party.

Chapter VII.

General provisions.

Article 28.

Each of the Contracting Parties agrees that breaches of its laws or regulations by which the provisions of the present Convention are enforced shall be punishable by adequate penalties, including in appropriate cases the confiscation of the substances concerned.

Article 29.

The Contracting Parties will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legsilative measures to render punishable acts committed within their jurisdiction for the purpose of procuring or assisting the commission in any place outside their jurisdiction of any act which constitutes an offence against the laws of that place relating to the matters dealt with in the present Convention.

Article 30.

Les Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, si elles ne l'ont déjà fait, leurs lois et règlements concernant les matières visées par la présente Convention, de même que les lois et règlements qui seraient promulgués pour la mettre en vigueur.

Article 31.

La présente Convention remplace, entre les Parties contractantes, les dispositions des chapitres I, III et V de la Convention signée à La Haye le 23 janvier 1912. Ces dispositions resteront en vigueur entre les Parties contractantes et tout Etat partie à la Convention de la Haye, et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

Article 32.

1. Afin de régler, autant que possible, à l'amiable les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, les Parties en litige pourront, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, soumettre ces différends, pour avis consultatif, à l'organisme technique que le Conseil de la Société des Nations désignerait à cet effet.

2. L'avis consultatif devra être formulé dans les six mois à compter du jour où l'organisme dont il s'agit aura été saisi du différend, à moins que, d'un commun accord, les Parties en litige ne décident de proroger ce délai. Cet organisme fixera le délai dans lequel les Parties auront à ce prononcer à l'égard de son avis.

3. L'avis consultatif ne liera pas les Parties en litige, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles.

4. Les différends qui n'auraient pu être réglés ni directement, ni, le cas échéant, sur la base de l'avis de l'organisme technique susvisé, seront portés, à la demande d'une des Parties au litige, devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention existante ou en vertu d'un accord spécial à conclure, il ne soit procédé au règlement du différend par voie d'arbitrage ou de toute autre manière.

5. Le recours à la Cour de Justice sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour.

Article 30.

The Contracting Parties shall communicate to one another, through the Secretary-Ceneral of the League of Nations, their existing laws and regulations respecting the matters referred to in the present Convention, so far as this has not already been done, as well as those promulgated in order to give effect to the said Convention.

Article 31.

The present Convention replaces, as between the Contracting Parties, the provisions of Chapters I, III and V of the Convention singed at The Hague on January 23rd, 1912, which provisions remain in force as between the Contracting Parties and any States Parties to the said Convention which are not Parties to the present Convention.

Article 32.

1. In order as far as possible to settle in a friendly manner disputes arising between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the present Convention which they have not been able to settle through diplomatic channels, the parties to such a dispute may, before resorting to any proceedings for judicial settlement or arbitration, submit the dispute for and advisory opinion to such technical body as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose.

2. The advisory opinion shall be given within six months commencing from the day on which the dispute has been submitted to the technical body, unless this period is prolonged by mutual agreement between the parties to the dispute. The technical body shall fix the period within which the parties are to decide whether they will accept the advisory opinion given by it.

3. The advisory opinion shall not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by each of them.

4. Disputes which it has not been found possible to settle either directly or on the basis of the advice of the above-mentioned technical body shall, at the request of any one of the parties thereto, be brought before the Permanent Court of International Justice, unless a settlement is attained by way of arbitration or otherwise by application of some existing convention or in virtue of an arrangement apecially concluded.

5. Proceedings shall be opened before the Permanent Court of International Justice in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Court.

6. La décision prise par les Parties au litige de le soumettre, pour avis consulatif, à l'organisme technique désigné par le Conseil de la Société des Nations, ou de recourir à l'arbitrage, sera communiquée au Secrétaire général de la Société et, par ses soins, aux autres Parties contractantes, qui auront le droit d'intervenir dans la procédure.

7. Les Parties au litige devront porter devant la Cour permanente de Justice internationale tout point de droit international ou toute question d'interprétation de la présente Convention qui pourra surgir au cours de la procédure devant l'organisme technique ou le tribunal arbitral dont cet organisme ou ce tribunal estimerait, sur demande d'une des Parties, que la solution préalable par la Cour est indispensable pour le règlement du différend.

Article 33.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 30 septembre 1925, ouverts à la signature de tout Etat réprésenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 34.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Article 35.

A partir du 30 septembre 1925, tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations en aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, et aux autres Etats signataires, ainsi qu'aux Etats adhérents.

6. A decision of the parties to a dispute to submit it for an advisory opinion to the technical body appointed by the Council of the League of Nations, or to resort to arbitration, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations and by him to the other Contracting Parties, which shall have the right to intervene in the proceedings.

7. The parties to a dispute shall bring before the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the interpretation of the present Convention arising during proceedings before the technical body or arbitral tribunal, decision of which by the Court is, on the demand of one of the parties, declared by the technical body or arbitral tribunal to be necessary for the settlement of the dispute.

Article 33.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear to-day's date and shall be open for signature until the 30th day of September, 1925, by any State represented at the Conference at which the present Convention was drawn up, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicatied a copy of the Convention for this purpose.

Article 34.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-Ceneral of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 35.

After the 30th day of September, 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 36.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix Puissances, y compris sept des Etats qui participeront à la nomination du Comité central, en conformité à l'article 19, dont au moins deux Etats membres permanents du Conseil de la Société des Nations. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière des ratifications nécessaires. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

Article 37.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et aux Mebres de la Société, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 38.

La présente Convention pourra être dénoncée par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou y ayant adhéré, et des autres Etats qui sont signataires ou qui y ont adhéré, toute dénonciation reçue par lui.

Article 39.

Tout Etat participant à la présente Convention pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage

Article 36.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified by ten Powers, including seven of the States by which the Central Board is to be appointed in pursuance of Article 19, of which at least two must be permanent Members of the Council of the League. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of the necessary ratifications. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Sacretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 37.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 38.

The present Convention may be denounced by an instrument in w iting addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Contracting Party which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

Article 39.

Any State signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of

pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité ou pour lequel il a accepté un mandat de la Société des Nations, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article 35, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par une telle déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 38 s'appliqueront à cette dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf février 1925, en une seule expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie certifiée conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories under its sovereignty or authority, or in respect of which it has accepted a mandate on behalf of the League of Nations, and may subsequently accede in conformity with the provisions of Article 35, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 38 shall apply to any such denunciation.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Gonvention.

DONE at Geneva, the nineteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-five, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

| | | |
|---|---|---|
| Albanie | B. Blinishti | Albania |
| Allemagne | H. von Eckardt | Germany |

Sous la réserve annexée au procès-verbal de la séance plénière du 16 févier 1925. H. v. E.

Sous réserve de la suspension provisoire de l'application de l'article 13, alinéa 4 de la disposition correspondante de l'article 15 et l'article 22, alinéa 2.

Etant donné les conditions spéciales dans lesquelles il se trouve, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement et tant que ces circonstances continuent, l'application des dispositions précitées visant l'envoi d'une copie de l'autorisation d'exportation ou du certificat de déroutement au Gouvernement du pays importateur. Il continuera, cependant, à appliquer le régime des certificats d'importation et d'exportation adopté à la suite des recommandations de la Commission Consultative du trafic de l'opium et des autres drogues nuisibles. Pour les mêmes motifs, et également tant que lesdites circonstances spéciales subsistent, le Gouvernement fédéral se réseve la facculté de suspendre provisoirement l'application de la disposition visant l'envoi Comité central de statistiques trimestrielles. Il continuera, cependant, à faire un rapport annuel.

| | | |
|---|---|---|
| Autriche | Emeerich Pflügl | Austria |
| Belgique | Ferd. Peltzer<br>Dr. Ferd. de Myttenaere | Belgium |
| Bresil | Pedro Pernambuco<br>H. Gotuzzo | Brazil |
| Empire Britannique | Malcolm Delevingne | British Empire |
| Canada | M. Dandurand | Canada |
| Commonwealth d'Australie | M. L. Shepherd | Commonwealth of Australia |
| Union Sud-Arficaine | J. S. Smit | Union of South Africa |
| Nouvelle Zélande | J. Allen | New Zealand |

Under article 39 on behalf of New Zealand the Convention is accepted for the Mandated territory of Western Samoa J. A. 11. Sept. 1925.

| | | |
|---|---|---|
| Inde | R. Sperling | India |
| Etat Libre d'Irlande | Michael Mac White | Irish Free State |
| Bulgarie | D. Mikoff | Bulgaria |
| Chili | Emilie Bello-C | Chile |
| Cuba | Aristides de Agüero y Bethencourt | Cuba |
| Danemark | A. Oldenburg (sauf ratification) | Denmark |
| Espagne | Emilie de Palacios | Spain |
| France | G. Bourgois<br>A. Kircher | France |

Le Gouvernement français est obligé de faire toutes ses réserves en ce qui concerne les Colonies, Protectorats et Pays sous mandat, dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti, des statistiques trimestrielles prévues à l'alinéa 2 de l'article 22. G. B. A. K.

| | | |
|---|---|---|
| Grèce | Ad referendum<br>Vassili Dendramis | Greece |
| Hongrie | Dr. Baranyai Zoltán | Hungary |
| Japon | S. Kaku<br>Y. Sugimura | Japan |
| Lettonie | W. G. Salnais | Latvia |
| Luxembourg | Ch. G. Vermaire | Luxemburg |
| Nicaragua | A. Sottile | Nicaragua |
| Pays-Bas | V. Wettum<br>J. B. M. Coebergh<br>A. D. A. de Kat Angelino | The Netherlands |
| Perse | | Persia |

Ad referendum et sous réserve de la satisfaction qui sera donnée par la Société des Nations à la demande de la Perse exposée dans son mémorandum. O. D. C. 24.

| | | |
|---|---|---|
| | Prince Arfa-od-Dovleh<br>Mirza Riza Khan | |
| Pologne | Chodzko | Poland |
| Portugal | A. M. Bartholomeu Ferreira<br>R. J. Rodrigues | Portugal |
| Royaume des Serbes, Croates et Slovènes | M. Yovanovitsh | Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes |
| Siam | Damras | Siam |
| Soudan | Wasey Sterry | Sudan |
| Suisse | Paul Dinichert | Switzerland |

En se référant à la déclaration formulée par la Délégation suisse à la 36-ème séance plénière de la Conférence concernant l'envoi des statistiques trimestrielles prévues à l'article 22, chiffre 2.

| | | |
|---|---|---|
| Tchécoslovaquie | Ferdinand Veverka | Czecoslovakia |
| Uruguay | E. E. Buero | Uruguay |

## ANNEXE.

Modèle de certificat d'importation.

Convention Internationale de l'Opium.

No. Certificat officiel d'importation.

Nous certifions par la présente que le Ministère du ..... chargé de l'application de la loi sur les stupéfiants visés par la Convention internationale de l'opium a approuvé l'importation par:

a) Nom, adresse et profession de l'importateur. a) .....

b) Description exacte du stupéfiant et quantité destinée à l'importation de b) .....

c) Nom et adresse de la maison du pays exportateur qui fournit le stupéfiant. En provenance de c)...

d) Indiquer toutes les conditions spéciales à observer; mentionner, par exemple, que le stupéfiant ne doit pas être expédié par la poste.

sous réserve des conditions suivantes d) .....

et déclarons que l'envoi destiné à l'importation est nécessaire:

1) pour les besoins légitimes (dans le cas d'opium brut et de la feuille de coca)*);

2) pour des besoins médicaux ou scientifiques exclusivement (dans le cas des stupéfiants visés par le chapitre III de la Convention, et du chanvre indien).

Pour le ministre et par son ordre .....

(Signé) .....

(Titre) .....

(Date) .....

*) Les pays qui n'ont pas supprimé l'habitude de fumer l'opium et qui désirent importer de l'opium brut pour la fabrication de l'opium préparé doivent délivrer des certificats établissant que l'opium brut réservé à l'importation est destiné à la fabrication de l'opium préparé, que les fumeurs sont soumis au restrictions gouvernementales, en attendant la suppression complète de l'opium et que l'opium importé ne sera pas réexporté.

## ANNEX.

Model form of import certificate.

International Opium Convention.

No. Certificate of Official Approval Import.

I hereby certify that the Ministry of..... ..... being the Ministry charged with the administration of the law relating to the dangerous drugs to which the International Opium Convention of ( ) applies, has approved the importatien by:

a) Name, address and business of importer. a) .....

b) Exact description and amount or drug to be imported. of b) .....

c) Name and address of firm in exporting country from which the drug is to be obtained. from c) .....

d) State any special conditions to be observed, e.g. not to be imported through the post.

subject to the following conditions d) .....

and is satisfied that the consignment proposed to be imported is required:

1) For legitimate purposes (in the case of raw opium and the coca leaf)*);

2) Solely for medicinal or scientific purposes (in the case of drugs to which Chapter III of the Convention applies and Indian hemp).

Signed on behalf of the Ministry of.....

(Signature) .....

(Official Rank) .....

(Date) .....

*) Where the use of prepared opium has not yet been suppressed and it is desired to import raw opium for the manufacture of prepared opium the certificate should be to the effect that the raw opium to be imported is required for the purpose of manufacturing prepared opium for use under Government restrictions pending complete suppression, and that it will not be re-exported.

**Protocole.**

Les soussignés, représentants de certains des Etats signataires de la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui, et dûment autorisés à cet effet;

Prenant acte du Protocole signé le onze février mil neuf cent vingt-cinq par les représentants des Etats signataires de l'Accord signé le même jour relativement à l'usage de l'opium préparé,

Conviennent des dispositions suivantes:

I.

Les Etats signataires du présent Protocole, reconnaissant qu'ils ont le devoir, aux termes du chapitre I de la Convention de La Haye, d'exercer sur la production, la distribution et l'exportation de l'opium brut, un contrôle suffisant pour arrêter le trafic illicite, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher complètement, dans un délai de cinq ans à dater de ce jour, que la contrebande de l'opium ne constitue un obstacle sérieux à la suppression effective de l'usage de l'opium préparé dans les territoires où cet usage est temporairement autorisé.

II.

La question de savoir si l'engagement mentionné à l'article I a été complètement exécuté sera décidée, à la fin de ladite période de cinq ans, par une Commission qui sera constituée par le Conseil de la Société des Nations.

III.

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chacun des Etats signataires, en même temps que la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui. Les articles 33 et 35 de la Convention sont applicables au présent Protocole.

En foi de quoi le présent Protocole a été dressé à Genève le dix-neuf février 1925 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

**Protocol.**

The undersigned, representatives of certain States signatory to the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day, duly authorised to that effect;

Taking note of the Protocol signed the eleventh day of February one thousand nine hundred and twenty-five by the representatives of the States signatory to the Agreement signed on the same day relating to the Use of Prepared Opium,

Hereby agree as follows:

I.

The States signatory to the present Protocol, recognising that under Chapter I of the Hague Convention the duty rests upon them of establishing such a control over the production, distribution and exportation of raw opium as would prevent the illicit traffic, agree to take such measures as may be required to prevent completely within five years from the present date, the smuggling of opium from constituting a serious obstacle to the effective suppression of the use of prepared opium in those territories where such use is temporarily authorised.

II.

The question whether the undertaking referred to in Article I has been completely executed shall be decided, at the end of the said period of five years, by a Commission to be appointed by the Council of the League of Nations.

III.

The present Protocol shall come into force for each of the signatory States at the same time as the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day. Articles 33 and 35 of the Convention are applicable to the present Protocol.

In faith whereof the present Protocol was drawn up at Geneva the nineteenth day of February 1925, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all States represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

| | | |
|---|---|---|
| Albanie | B. Blinishti | Albania |
| Allemagne | H. von Eckardt | Germany |

| | | |
|---|---|---|
| Empire Britannique | Malcolm Delevingne | British Empire |
| Canada | W. A. Riddell | Canada |
| Commonwealth d'Australie | M. L. Shepherd | Commonwealth of Australia |
| Union Sud-Africaine | J. S. Smit | Union of South Africa |
| Nouvelle-Zélande | J. Allen | New Zealand |
| Inde | R. Sperling | India |
| Bulgarie | D. Mikoff | Bulgaria |
| Chili | Emilie Bello-C | Chile |
| Cuba | Aristides de Agüero y Bethencourt | Cuba |
| Grèce | Ad referendum Vassili Dendramis | Creece |
| Japon | S. Kaku Y. Sugimura | Japan |
| Lettonie | W. G. Salnais | Latvia |
| Luxembourg | Ch. G. Vermaire | Luxemburg |
| Nicaragua | A. Sottile | Nicaragua |
| Pays-Bas | v. Wettum<br>J. B. M. Coebergh<br>A. D. A. de Kat Angelino | The Netherlands |
| Perse | Prince Arfa-Od-Dovleh<br>Mirza Riza Kaan | Persia |
| Portugal | A. M. Bartholomeu Ferreira<br>R. J. Rodrigues | Portugal |
| Royaume des Serbes, Croates et Slovènes | M. Yovanovitch | Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes |
| Siam | Damras | Siam |
| Soudan | Wasey Sterry | Sudan |
| Tchécoslovaquie | Ferdinand Veverka | Czechoslovakia |

---

Vabariigi Valitsuse poolt 18. juunil 1930 kinnitatud

**324. Valitsusasutustes töötavate ametnikkude ja tööliste haiguse korral kindlustamise ajutiste kodukorra määruste muutmise määrus.**

Valitsusasutustes töötavate ametnikkude ja tööliste haiguse korral kindlustamise kohta antud ajutiste kodukorra määruste (RT 26/27 — 1920) § 15 muudetakse ja pannakse maksma järgmises redaktsioonis:

§ 15. Palgaks loetakse see summa, mis ametnik või tööline viimasel kuul enne haigeksjäämist kindlaksmääratud rahatasuna oma töökoha järgi ametiasutustelt või ettevõtetelt sai ühes perekonna-abirahaga, välja arvatud selle rahatasu juurde kuuluvad ületunni-, tükitöö- ja muud lisatasud.

Rahalist toetust antakse ka puhkepäevade eest. Päevapalga arvestamiseks jagatakse kuupalk 30 päeva peale.

Perekonna-abiraha makstakse täiel määral kõigi haiguskuude jooksul.

Riigivanem O. Strandman.

Hariduse- ja sotsiaalminister J. Hünerson.

Riigisekretär K. Terras.

---

**325. Juhtnöörid maasaajate määramiseks peremeheta maadest planeeritud kohtadele.**

Alus: Peremeheta maade tarvitamise seaduse elluviimise määruse § 8 (RT 63 — 1927).

§ 1. Peremeheta maadest iseseisva põllumaapidamise asutamiseks rajatavatele kohtadele valitakse maasaajad Peremeheta maade tarvitamise seaduse elluviimise määruse § 8 alusel.

§ 2. Eelmises paragrahvis nimetatud määruse § 8 ette nähtud eesõigustatud maasaajate maaga varustamisest üle jäänud kohtade saajad määrab kindlaks riigimaade korralduskomisjon selleks soovi avaldanud isikutest järgmiselt:

1) eestkätt määratakse maasaajateks piiritaha jäänud külakogukondade või maaühisuste liikmete abikaasad, esimese või teise astme sugulased, kes Eesti kodanikud ja kes Eesti-Vene rahulepingu sõlmimise ajal kuulusid liikme perekonda, kui liige ise ei ole Eesti kodakondsusse astunud ja kui tähendatud külakogukonna või maaühisuse maast osa peremeheta maaks arvatud. Nimetatud ühte perekonda kuulunud isikutele määratakse üks maakoht, võimalikult liikme osaõiguse suurusele siiapoole piiri jäänud külakogukonna või maaühisuse maa kohta;

2) p. 1 alusel maasaajate määramisest ülejäänud maad antakse välja maata E. Vabariigi kodanikkudele, kes põllumajandust tunnevad ja kellel ei puudu tarviline varandus ja tööjõud perekonnas maakoha majandamiseks. Kõrvaltööharu ja eluaseme kruntide määramisel tuleb peaasjalikult arvestada maasaaja tublidusega ja tema perekonna suurusega ning koha peal vastava kõrvaltöö leidmise võimalusega.

16. juunil 1930.

Põllutööminister A. Kerem.

---

**326. Välisministeeriumi teadaanne.**

Välisministeerium teatab, et 18. juunil s.a. vahetati Washingtonis Eesti ja Ameerika Ühendriikide vaheliste vahekohtu- ja lepituslepingute ratifikatsioonikirjad.

Vastavalt nende lepingute eeskirjadele astusid nad jõusse 18. juunil 1930, s.o. ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval.

Tallinnas, 20. juunil 1930.

Välisminister J. Lattik.

---

**327. Tariifinõukogu otsus 6. juunist 1930 kaubaveotariif nr. 66 muutmise kohta.**

(Protokoll nr. 268 p. 3.)

Alus: Tariifinõukogu seadus RT 106 — 1923.

I.

Raudtee üldine kaubaveotariif nr. 66 (RT 100 — 1928) II osas alajaotus A kaubanimetus „kaseiin märg" paigutada väikesaadetistena 9, 5 ton. saadetistena 10, 10 ton. saadetistena 11 ja 15 ton. saadetistena 12 klassi.

II.

Käesolev otsus hakkab maksma 1. juulist 1930.

Tariifinõukogu eesistuja,
Teedeministri abi K. Jürgenson.

Sekretär A. Remma.

---

**328. 4. jsk. tööinspektori ringkonna (Viljandi- ja Pärnumaa ühes linnadega) kinnitusameti koosolekul 13. juunil 1930 selle ringkonna kohta vastu võetud otsused.**

I.

Lihttöölise keskmiseks päevapalgaks määrata Tööstusliku töö seaduse §§ 405, 558 ja 734 ning Kinnitusameti seaduse § 13 II p. 3 põhjal:

| | Kr. s. |
|---|---|
| Täisealistele meestöölistele . . . . | 2.— |
| Täisealistele naistöölistele . . . . | 1.70 |
| 16- ja 17-aastastele meestöölistele (alaealistele) . . . . . | 1.40 |
| 16- ja 17-aastastele naistöölistele (alaealistele) . . . . . | 1.20 |
| Lasteealistele 12—16 eluaastani mõlemast soost . . . . . | —.90 |

II.

Haigemajades arstimise tasunormid määrata Tööstusliku töö seaduse §§ 306 ja 395 ning Kinnitusameti seaduse § 13 p. 7 ja sama paragrahvi II p. 1 põhjal, haigemaja III klassis ühe öö-päeva kohta:

1. Viljandi linna haigemajas: Viljandi linna elanikud 1 kr. 50 s., Viljandi linnas asuvate asutuste kulul ja väljastpoolt Viljandi linna piire 2 kr. 25 s.

Rohud ja muud arstimisvahendid arvatakse peale tasunormide eraldi.

2. Pärnu linna haigemajas: Pärnu linna elanikud 2 kr., Pärnu linnas asuvate asutuste ja ettevõtete kulul 2 kr. 50 s., Pärnumaal asuvate asutuste ja ettevõtete kulul ja maaelanikud 3 kr.

Sünnitajatel on lisamaks 5 kr. iga sünnituse puhul. Teistel haigetel sidematerjali ja patenteeritud rohtude eest ja sünnitajatel patenteeritud arstirohtude eest maks nimetatud ainete tegeliku väärtuse järgi.

3. Põltsamaa haigemajas: päevamaks iga öö-päeva pealt 1 kr. 50 s. Rohud ja muud arstimisvahendid arvatakse peale päevamaksu eraldi nende tegeliku hinna järgi.

III.

Töölistele naturaalpalgana antavate ainete hinnaks määrata Tööstusliku töö seaduse § 267 p. 2 ja Kinnitusameti seaduse § 13 I p. 1 ja sama paragrahvi II j. p. 2 põhjal:

| | | Kr. s. |
|---|---|---|
| Rukis | kg | —.17 |
| Rukkijahu | „ | —.20 |
| Nisu | „ | —.25 |
| Nisujahu | „ | —.32 |
| Oder | „ | —.15 |
| Odratangud | „ | —.30 |
| Kaer | „ | —.15 |
| Kartulid | „ | —.06 |
| Herned | „ | —.35 |
| Sealiha | „ | 1.22 |
| Searasv sulatatud | „ | 1.75 |
| Searasv sulatamata | „ | 1.55 |
| Loomaliha | „ | —.80 |
| Või | „ | 2.55 |
| Piim | ltr | —.14 |
| Päevane valmistoit linnas täiskasvanutele | | —.90 |
| Päevane valmistoit maal täiskasvanutele | | —.80 |
| Päevane valmistoit linnas alaealistele | | —.70 |
| Päevane valmistoit maal alaealistele | | —.60 |
| Pestud lambavill | kg | 3.75 |
| Kodune villane riie 70 sm lai | m | 3.— |
| „ linane „ 70 „ „ | „ | 1.40 |
| Linad | kg | 1.25 |
| Säärsaapad | paar | 18.— |
| Poolsaapad naistele | „ | 13.— |
| Pastlad | „ | 3.— |
| Villased kindad | „ | 1.50 |
| Villased sokid | „ | 1.40 |
| Meesterahva villane ülikond | tk. | 50.— |
| Alaealise meesterahva villane ülikond | „ | 40.— |
| Kasepuud 70 sm pikad | m² | 5.— |
| Männipuud 70 „ „ | „ | 4.80 |
| Segapuud 70 „ „ | „ | 4.50 |

Korter, küte ja valgustus linnades 20% ja alevites ning maal 15% raha- ja naturaalpalgast; korter ja küte linnades 19% ja alevites ning maal 14% raha- ja naturaalpalgast; korter ja valgustus linnades 16% ja alevites ning maal 11% raha- ja naturaalpalgast; korter linnades 15% ja alevites ning maal 10% raha- ja naturaalpalgast.

Ülaltähendatud otsused hakkavad maksma 1. juulist 1930.

Kinnitusameti juhataja F. Veber.

4. jsk. tööinspektori eest
abi K. Leinbaum.

---

Tallinna linnavolikogu poolt 4. juunil 1930 vastu võetud

## 329. Taks ravitsemise eest Tallinna linna keskhaigemajas.

I.

Üldjaoskondades:

| | Kr. s. |
|---|---|
| a) Igasuguste asutiste (välja arvatud ainult haigekassad), samuti ka riigi ja omavalitsuste kulul ravitsetavad haiged — ööpäeva eest | 4.50 |
| b) Väljaspool Tallinna linna ja Harjumaad elavad haiged — ööpäeva eest | 4.50 |
| c) Tallinna linna ja Harjumaa elanikud ning haigekassade kulul ravitsetavad haiged — ööpäeva eest | 3.— |

II.

Klassivoodeid tarvitajad haiged:

| | Kr. s. |
|---|---|
| a) Ravitsemise eest keskhaigemaja kasuks — ööpäeva eest | 6.— |
| b) Arstlise personaali kasuks: | |
| Sünnitus-günekoloogia jaoskonnas: | |
| 1) Iga normaalsünnituse pealt kuni | 15.— |
| 2) Iga sünnituse pealt operatsiooniga kuni | 20.— |
| 3) Günekoloogiliste-kirurgiliste operatsioonide pealt | 10—30.— |
| Haavajaoskonnas: | |
| 1) Arstimise eest operatsioonita ühekordselt | 10.— |
| 2) Arstimise eest operatsiooniga | 15—30.— |
| Sisehaiguste jaoskonnas: | |
| 1) Ööpäeva eest | 1.— |
| 2) Haige nõudel tehtud eravisiidi eest päevaajal | 1.— |
| 3) Haige nõudel tehtud eravisiidi eest ööajal (kella 20—8) | 2.— |

Märkus. Röntgeni ülesvõtete ja röntgeni kiirtega ravimise eest võetakse klassihaigetelt maksu keskhaigemaja röntgeni tariifi järgi.

III.

Röntgeni teraapia ja laboratooriumi tarvitamine.

Kr. s.

Pinnaline ravi: milliampeer-minut . —.10
Alammäär seansi eest kuni 3 seadmiseni . . . . . 3.—
Alammäär seansi eest üle 3 seadmise 5.—
Sügavravi (alumiiniumfiltrid 3—6 mm):
Milliampeer-minutid 1—500 . . —.08
501—1000 . . —.06
Alammäär seansi eest . . . . . 8.—
Täielik sügavravi (raskemetall-filtrid):
Milliampeer-minutid 1—500 . . —.10
501—1000 . . —.08

Ülesvõtted:

Hamba ülesvõtted 9×12 . . . . 5.—
„ „ 13×18 . . . . 5.50
„ „ 18×24 . . . . 6.50
„ „ 24×30 . . . . 8.—
„ „ 30×40 . . . . 10.—
„ „ 40×50 . . . . 12.50
Läbivalgustused . . . . . 5—6.—
3-kordne maoläbivalgustus ühes kontrastvahendiga . . . . . 13.—
Ortodiagramm . . . . . 8.—
Äravõtted kuni 18×24 sm . . . . 1.—
„ „ 24×30 „ . . . . 1.50
„ „ 30×40 „ . . . . 2.—
Klaasist diapositiiv . . . . . 2.—

Organite järgi:

Hamba ülesvõte . . . . . 5.—
Sõrm, varvas (2 ülesvõtet) . . . . 5.—
Kämmal, ranne, pöid jalaliigend, küünarliigend (2 ülesvõtet) . . . . . 10.—
Õla, puusaliigend (1 ülesvõte) . . 6.50
Õlavars, säär, põlv, reis (2 ülesvõtet) 12.—
Iga järgmine ülesvõte . . . . . 5.50
Vaagen lastel . . . . . 8.—
Vaagen täiskasvanutel . . . . . 10.—
Pea ja nina kõrvalkoopad (2 ülesvõtet) . . . . . 12.—
Alumine lõualuu . . . . . 5.50
Kaela lülid (2 ülesvõtet) . . . . . 10.—
Selgroog (esimene ülesvõte). . . . 6.50
Selgroog (iga järgmine ülesvõte) . 5.50
Selgroog transversaal. . . . . 6.50
Küljeluud (juurde arvatud läbivalgustus) . . . . . 11.—
Neer ühelt poolt (3 ülesvõtet) . . 19.—
Neer teiselt poolt (2 ülesvõtet) . . 12.—
Kopsutipud, struma, kaela küljeluud, sternum (ühes läbivalgustusega) . . . 11.50
Kops, süda, söögitoru (ühes läbivalgustusega) . . . . . 15.—
Kopsu kogujärelevaatus (üldülesvõte, tippude ülesvõte ja läbivalgustus) . . . 22.—

Kr. s.

Magu (ülesvõte ja 3 läbivalgustust ühes kontrastvahendiga) . . . . . 20.—
Sooled kontrastkliistriga (ülesvõte ja läbivalgustus) . . . . . 18.—
Lihtne läbivalgustus . . . . . 5.—

Linnapea A. Uesson.

Sekretäri abi G. Pinding.

---

Tallinna linnavolikogu poolt 4. juunil 1930 vastu võetud

**330. Taks Tallinna linna keemia-bakterioloogia laboratooriumis ja Tallinna linna keskhaigemaja bakterioloogilises ja mikrokeemilises laboratooriumis tehtavate analüüside eest.**

Kliinilised ja bakterioloogilised järelekatsumised.

Uriin:

Kr. s.

1. Üldine täieline kvalitatiivne analüüs . . . . . 1.50
2. Üldine täieline kvalitatiivne analüüs kvantitatiivse suhkru ja valgu määramisega . . . . . 2.—
3. Ainult suhkru protsent, erikaalu ja atsetooni määramisega . . . . . 1.—
4. Bakterioskoobiline uurimine . . . 1.—
5. Bakterioskoobiline uurimine külvamisega . . . . . 2.50

Väljaheited:

6. Üldine analüüs . . . . . 1.75
7. Vereproov. . . . . 1.—
8. Parasiitide munade peale . . . . 1.25
9. Parasiitide munade peale kontsentreerimisega . . . . . 1.50

Röga:

10. Üldine analüüs . . . . . 1.50
11. Ainult tiisikuse pisilaste peale . 1.—
12. Ainult tiisikuse pisilaste peale kontsentreerimisega . . . . . 1.50

Veri:

13. Tõmbsoone punktsioon . . . .—.50
14. Wa R (Wassermanni reaktsioon) 2.50
15. Vidali reaktsioon (Typhus abdominalis, Paratyphus A, Paratyphus B) 2.—
16. Ainult hämoglobiini analüüs . . 1.—
17. Punaste ja valgete vereliblede lugemine . . . . . 1.50
18. Löikotsüütide valem. . . . . 1.—
19. Veretardumine ja verejooksmine 2.—
20. Üldine vereanalüüs (Hämoglobiin, liblede arv — hämogramm) . . . . . 3.—
21. Trombotsüüdid . . . . . 1.—
22. Settimine . . . . . 1.50

Selgroo üdi vedelik (Liqour cerebrospinalis):

| | Kr. s. |
|---|---|
| 23. Üldine analüüs (lugemine, munavalgu analüüs kvalitatiivselt ja kvantitatiivselt) | 2.50 |
| 24. Gold-Sol reaktsioon | 2.50 |
| 25. Külvamine (tuberculosi ja teiste pisilaste suhtes) | 2.— |
| 26. Bakterioskoobiline uurimine | 1.— |

Maomahl (maonõre):

| | |
|---|---|
| 27. Ühekordse võtmisega | 2.— |
| 28. Kahekordse võtmisega | 3.— |

Mikrokeemilised kvantitatiivsed määramised:

| | |
|---|---|
| 29. Veres, selgrooüdi vedelikus, punktaatides | 3.— |
| 30. Uriinis | 2.50 |

Mitmesugused:

| | |
|---|---|
| 31. Ultramikroskoobiline uurimine | 3.— |
| 32. Kultuur juuste ehk nahaseenekeste peale | 2.— |
| 33. Lihtpreparaat | 1.50 |
| 34. Bakterioskoobiline mädauurimine | 1.— |
| 35. Bakterioskoobiline mädauurimine külvamisega | 2.50 |
| 36. Basaalse gaaside vahetuse uurimine | 4.— |
| 37. $P_H$ määramine | 2.50 |

38. Sarnaste järelekatsumiste eest, mis pole nähtud ette käesolevates taksides, võtavad laboratooriumid tasu kokkuleppel töötellijaga.

Linnapea A. Uesson.

Sekretäri abi G. Pinding.

---

Valga linnavolikogu poolt 24. aprillil 1930 vastu võetud

**331. Sundmääruse muutmine turul kauplemise kohta Valga linnas.**

Valga linnavolikogu poolt 26. aprillil 1928 vastu võetud ja Riigi Teatajas 48 — 1928 avaldatud Sundmääruse turul kauplemise kohta Valga linnas § 1 muudetakse ja pannakse maksma järgmiselt:

§ 1. Valga linna turgudel sünnib kauplemine igapäev, välja arvatud pühapäevad ja ametlikud pühad.

Kauplemine turul algab 1. aprillist kuni 1. oktoobrini kell 5 homm., 1. oktoobrist kuni 1. aprillini kell 7 homm. ja kestab kuni kella 13-ni (kella 1 p.).

Märkus. Selle sundmääruse alla ei käi linnavalitsuse poolt välja renditud lihapoed, mille rentnikkudega on olemas erikokkulepe.

See muudatus hakkab maksma kaks nädalat pärast Riigi Teatajas avaldamist.

Linnapea abi A. Kokkult.

Sekretär Printsman.

---